

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра з китайської філології

на тему:

**ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ У
КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ**

Студентки групи Мжит 52-22

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми

Східна філологія: Китайська мова і література,

переклад, методика навчання

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.06 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – китайська

Волкової Вікторії Сергіївни

Науковий керівник:

канд. педагог. наук, доц.

Шевченко Катерина Валеріївна

Допущена до захисту

«___» _____ 2023 року

Завідувач кафедри

(підпис) (ПІБ)

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ В КИТАЙСЬКОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ

- 1.1. Поняття ввічливості у міжкультурному діловому спілкуванні
- 1.2. Особливості фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі
- 1.3. Загальні принципи перекладу китайської ділової мови

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРИНЦИПІВ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ В КИТАЙСЬКОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ

2.1. Методологічні засади проведення структурного аналізу безеквівалентних фраз ввічливості

2.2. Принципи, прийоми та підходи до перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3 ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ В КИТАЙСЬКОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ

3.1. Принципи перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому листуванні (на матеріалі ділових листів)

3.2. Принципи та стратегії усного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому спілкуванні (на матеріалі текстів перемовин)

Висновки до розділу 3

ВИСНОВКИ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

ВСТУП

У сучасному світі глобалізації та культурної взаємодії, міжнародні бізнес-зв'язки стають все більш важливими та невід'ємними частинами сучасної економічної дійсності. У цьому міжкультурному середовищі ефективна комунікація відіграє ключову роль у встановленні успішних бізнес-зв'язків та партнерства у ділових сферах. Однак, коли мова йде про переклад ділових висловлювань та ввічливих фраз, особливо між українською та китайською мовами, з'являються складнощі, пов'язані з безеквівалентними виразами ввічливості. Переклад ділового тексту, особливо в контексті китайського мовного простору, є складним завданням перекладача, саме особливо через наявність великої кількості безеквівалентних фраз ввічливості у китайській мові, особливо тих, які виражають етикет ділових відносин.

У китайському діловому дискурсі існує багато ввічливих форм звертання, які не мають прямого еквівалента в українській мові. Ввічливе звертання має велике значення і є важливою складовою професійного етикету. Існує безліч ввічливих засобів звертання, які можуть бути незвичними для людей з інших країн, особливо при наявності суттєвих культурних відмінностей. Ефективна комунікація може бути складним завданням для учасників ділової комунікації, які планують співпрацювати з іноземними партнерами. Один з найважливіших аспектів культурної взаємодії – це правильне вживання ввічливих форм звертання, особливо в діловому дискурсі китайської мови. У китайській культурі, ввічливе звертання є особливо важливим, оскільки воно відображає загальний рівень поваги і тактовної поведінки у спілкуванні. Китайські представники ділової сфери вважають ввічливе звертання частиною етикету і без таких виразів іноземні партнери не зможуть досягти ефективної взаємодії. Тому дослідження принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі є **актуальним** для сучасної української науки.

Метою нашої роботи є дослідження принципів, що лежать в основі перекладу безеквівалентних фраз ввічливості у китайському діловому дискурсі засобами української мови.

Завданнями даної дослідницької роботи є

1. Проаналізувати поняття ввічливості у міжкультурному діловому спілкуванні;
2. Проаналізувати особливості фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі;
3. Описати загальні принципи перекладу китайської ділової мови;
4. Детально описати методологічні засади проведення структурного аналізу безеквівалентних фраз ввічливості;
5. Охарактеризувати принципи, прийоми та підходи до перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі;
6. Дослідити принципи перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому листуванні (на матеріалі ділових листів);
7. Проаналізувати принципи та стратегії усного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому спілкуванні (на матеріалі текстів перемовин).

Об'єктом дослідження є безеквівалентні фрази ввічливості в китайському діловому дискурсі.

Предметом дослідження є принципи перекладу безеквівалентних фраз ввічливості у діловому дискурсі з китайської на українську мову.

Матеріал дослідження. Було використано 4 тексти-листи ділового спрямування та 5 текстів усних перемовин. Загальна кількість сторінок 77.

Методи дослідження.

Загальнонаукові:

Аналіз текстів: Аналіз автентичних текстів китайського ділового дискурсу для виявлення вживання безеквівалентних фраз у ввічливих висловлюваннях.

Когнітивний аналіз: Аналіз когнітивних процесів, які відбуваються у мозку при сприйнятті ввічливих висловлювань і перекладу їх безеквівалентних аналогів.

Корпусне дослідження: Аналіз корпусів текстів для виявлення частоти вживання певних ввічливих виразів та їх перекладених варіантів.

Лінгвістичні:

Контрастивний аналіз: Порівняння структури та семантики ввічливих виразів у китайській мові та мові перекладу для виявлення нюансів та відмінностей.

Семантичний аналіз: Дослідження значень слів та виразів, які використовуються для вираження ввічливості, з метою зрозуміти їхні відтінки та перекладені аналоги.

Синтаксичний аналіз: Аналіз синтаксичних структур ввічливих фраз у китайській мові та їх можливих перекладів з урахуванням граматичних відмінностей між мовами.

Прагматичний аналіз: Аналіз вживання ввічливих висловлювань у конкретних ситуаціях спілкування в китайському діловому контексті та їхніх відображень у перекладі.

Наукова новизна нашої роботи полягає в детальному аналізі та систематизації безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі та в висвітленні ефективних принципів їхнього перекладу. Досліджуються культурні, лінгвістичні та прагматичні аспекти ввічливості у китайському бізнес-спілкуванні. Вивчення взаємодії мовних та культурних факторів в контексті перекладу ввічливих виразів утворює наукову цінність даної роботи. Проведений аналіз сприяє глибшому розумінню ввічливості в китайському мовленні та розробці ефективних стратегій перекладу в цьому контексті. Результати дослідження можуть мати важливе значення для перекладачів, лінгвістів та спеціалістів у галузі міжкультурної комунікації.

Практичне значення. Результати нашого дослідження можуть стати в нагоді майбутнім перекладачам ділової сфери, та тим, хто вже працюють в цій галузі перекладу, можуть сприяти покращенню та розширенню міжкультурних відносин в бізнесі та більш ефективному спілкуванню між представниками Китаю та України у бізнес комунікації. Наша робота спрямована не лише на поглиблене розуміння проблеми перекладу безеквівалентних фраз, а й має велике практичне значення, бо успішне вирішення проблеми допоможе встановити та підтримувати стійкі бізнес зв'язки між нашою країною та Китайською Народною Республікою. Також наша робота може бути корисною для викладання курсів за вибором, таких як: особливості

ділової комунікації у китайськомовному дискурсі, основи ділового перекладу, а також протягом курсів теорії практики перекладу. Окрім того, наша робота може бути корисною для професіональних перекладачів, які займаються діловим перекладом, а також для студентів і викладачів, що вивчають та викладають китайську мову. Результати дослідження мають розширити їхні знання про принципи, прийоми та методи перекладу ввічливих фраз з китайської мови на українську.

Теоретичне значення. Теоретичне значення цієї магістерської роботи полягає у глибокому аналізі та розкритті проблеми перекладу безеквівалентних фраз ввічливості у китайському діловому дискурсі. Шляхом систематизації та аналізу цих виразів у контексті міжкультурної комунікації, робота спрямована на вдосконалення стратегій перекладу та розуміння культурних нюансів у діловому спілкуванні між Україною та Китаєм.

Апробацію здійснено на міжнародній науково-практичній відеоконференції “AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ” , 18-19 травня 2023 року за результатами якої було опубліковано тези доповіді на тему «Безеквівалентні засоби ввічливого звертання у китайському діловому дискурсі та способи їхньої передачі українською мовою».

Структура роботи. Наша кваліфікаційна робота магістра складається з вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків, списків використаних джерел, додатків та резюме китайською мовою. У першому розділі розглянуто теоретичні аспекти ввічливості в міжкультурному діловому спілкуванні, проведено аналіз теоретичних аспектів ввічливості в міжкультурному діловому спілкуванні, дослідимо основні поняття та принципи ввічливості в контексті міжнародних відносин, розглянемо культурні відмінності у сприйнятті ввічливості в різних країнах, зокрема в Китаї, які впливають на міжкультурні бізнес-відносини, аналізуємо способи виявлення ввічливості та їх важливість у діловому спілкуванні, зокрема у контексті китайського ділового середовища. Також у цьому розділі ми розглянемо конкретні приклади вживання ввічливих виразів у китайському діловому спілкуванні та їх

переклад на українську, з метою виявлення нюансів та відмінностей у їхньому сприйнятті та використанні в різних культурах. Загальний обсяг 77 сторінок.

Другий розділ присвячений аналізу безеквівалентних фраз в китайському діловому дискурсі. У цьому розділі ми проведемо детальний аналіз безеквівалентних фраз у китайському діловому дискурсі, дослідимо конкретні вирази, які не мають точних еквівалентів у інших мовах, зокрема українській, проаналізуємо контекст їхнього вживання в китайських бізнес-комунікаціях, враховуючи ввічливість, етикет та культурні особливості, розглянемо роль цих фраз у сприйнятті повідомлень у китайському діловому середовищі та їх вплив на міжкультурні бізнес-відносини. Також проаналізуємо також випадки, де переклад цих фраз може бути неповний або втрачати відтінки ввічливості, що може призвести до непорозумінь та конфліктів у міжнародних бізнес-спілкуваннях. Другий розділ має на меті дати глибокий і всебічний огляд безеквівалентних фраз у китайському діловому дискурсі для подальшого аналізу та порівняння з іншими мовами.

Третій розділ містить практичну частину роботи, яка включає в себе докладний аналіз принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості китайської мови в діловому дискурсі. Проведено огляд різних технік перекладу, що дозволяють зберегти оригінальний контекст, дослідимо різні варіанти перекладу та їх вплив на зміст та етичний відтінок висловлювання, та зроблено власний переклад фраз ввічливості з китайської на українську мову у контексті усного та письмового ділового спілкування. Проведено порівняльні аналізи, які допомагають зрозуміти найефективніші та найточніші методи та принципи перекладу безеквівалентних фраз ввічливості китайської мови у конкретних випадках. Цей розділ є ключовим у контексті розуміння практичних аспектів перекладу безеквівалентних фраз у китайському діловому дискурсі та його впливу на міжнародні бізнес-відносини.

У висновках розділу узагальнено отримані результати дослідження, наводяться висновки щодо ефективності застосованих методів та стратегій перекладу. Також проаналізовано основні труднощі, які зможуть виникнути при перекладі безеквівалентних фраз.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ В КИТАЙСЬКОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ

1.1. Поняття ввічливості у міжкультурному діловому спілкуванні

Дослідження мовного спілкування в сучасних умовах стає особливо актуальним, оскільки діалогічний тип мовлення високо поширений у сучасній комунікації. Вчені звертають увагу на аспекти, які раніше залишалися на межі лінгвістичних досліджень, такі як мовний акт, інтенції мовців, вплив мовлення, проблеми взаємодії комунікантів, специфіка мовної ситуації, причини комунікативних невдач, стратегії та тактики розмовного мовлення.

Останнім часом в лінгвістиці спостерігається зростаючий інтерес до антропоцентричних аспектів, зокрема, вивчення категорії ввічливості. Ця категорія аналізується як на основі однієї мови в межах конкретної лінгвокультурної спільноти, так і на основі декількох мов у різних лінгвокультурних спільнотах, що надає можливість проводити міжкультурні порівняння в цьому контексті. В цій галузі існує велика кількість теорій, деякі з яких будуть розглянуті нижче. Однак перед тим давайте визначимо, що розуміється під ввічливістю та як ця концепція проявляється в мовному спілкуванні.

Поглянемо на різні визначення поняття ввічливості, які подані у словниках. З китайської мови 礼 貌 lǐmào перекладається як «Ввічливість», а морфемно означає «Ввічливий зовнішній вигляд» (Yueguo Gu, 1990, с. 238). 礼 貌 - це зовнішній прояв ідейно-морального рівня людини, її культурної освіченості та комунікативних здібностей, а також мінімум моральних норм, яких спільно дотримуються люди з метою підтримання нормальної життєдіяльності суспільства, що поступово формується людьми в процесі тривалого спільного життя і взаємної взаємодії та закріплюється у вигляді звичаїв, звичок і традицій тощо.

У "Словнику з етики" ввічливість описується як "моральна якість, що визначає людину, для якої повага до інших стала повсякденною нормою поведінки та звичайним способом спілкування з розмовником". (Тофтул, 2014, с.135.)

З цього визначення можна зрозуміти, що ввічливість полягає в прояві поваги. Це включає готовність надати послугу тому, хто її потребує, та проявляти делікатність і такт. Крім того, вчасний та відповідний мовний вираз, або мовний етикет, є невід'ємною частиною ввічливості.

В енциклопедії етикету визначення ввічливості звучить так: "... це сукупність вчинків, їх зміст і зовнішній вияв, які відповідають моральним принципам". (Лесько, Прищак & Залюбівська, 2011, с.74.)

З цього визначення випливає, що ввічливість описується через поведінковий аспект («сукупність вчинків»), який, ймовірно, включає мовний аспект, хоча це не відзначено. (Лесько, Прищак & Залюбівська, 2011, с.77.)

Поняття ввічливості, насамперед, це багатогранний і складний процес комунікації. Ввічливість допомагає нам виявляти пошану, турботу та уважність до співрозмовника, а також враховувати їх почуття, настрої і поводити себе уникаючи ситуації які можуть погано вплинути на ваше спілкування. Ввічливість це не тільки слова, а також тон голосу, міміка, жести, інші невербальні сигнали.

На сьогоднішній день, роль комунікації у сфері міжнародних відносин залишається не достатньо дослідженою. Проблема низької ефективності міжкультурної комунікації у діловому дискурсі, зокрема, її виникнення та закономірності ефективного її здійснення, є актуальною та важливою проблемою сучасної лінгвістики. Важливо зазначити, що останнім часом зростає інтерес до пошуку способів здійснення ефективної ділової комунікації з китайськими партнерами, особливо через розширення зв'язків між Китайською Народною Республікою та Україною.

Міжкультурна комунікація зосереджена на взаєморозумінні, а саме ми маємо не тільки розуміти китайських учасників комунікації, а також й наше мовлення має бути максимально зрозумілим для них, а також максимально наближеним до

реального спілкування між носіями однієї мови. Головне значення міжкультурної комунікації у сфері ділових відносин полягає, в тому, як вона впливає на прийняття остаточних рішень, що мають певну користь та вигоду для учасників такої комунікації.

Культурні норми та правила ввічливості, які прийняті в країні відіграють важливу роль у ефективності результатів ділової комунікації, тому ми вважаємо, що ввічливі вирази у китайській мові є одним із найдієвіших засобів завойовування довіри у китайської сторони, і є обов'язковими для вивчення перекладачами та комунікантами з української сторони. Ввічливість може бути основою довіри між двома різними сторонами і показувати зацікавленість у ділових відносинах. У разі можливості виникнення конфлікту, ввічливість також допомагає його уникнути за допомогою деяких ввічливих виразів, фраз, слів, спокійної інтонації, дозволяє зберегти гідність у міжкультурних відносинах та показати повагу до іншої культури та представників іншої сторони ділових відносин. Також ввічливі фрази сприяють успішним діловим домовленостям, якісним перемовинам.

У спілкуванні між різними культурами ввічливість є необхідною компетенцією для досягнення успіху та побудови позитивних відносин з представниками інших культур. Вона допомагає перебороти мовні та культурні бар'єри та створити основу для плідного спілкування в різноманітних міжнародних контекстах. Особливо важливим, вважаємо, вживання ввічливих виразів китайської мови у процесі переговорів та бізнес-домовленостей з таким нині активним партнером, як китайська сторона.

Вивчення мовного спілкування є однією з цікавих областей для наукових досліджень. У сучасних умовах високий рівень використання діалогічної мови робить аналіз мовних одиниць надзвичайно важливим. Дослідники звертають увагу на явища, які раніше були побічними у лінгвістиці: мовний акт, наміри мовця, вплив мовлення, проблеми взаємодії комунікантів, особливості мовних ситуацій, причини комунікативних невдач, стратегії та тактики усного спілкування.

Останнім часом в лінгвістиці спостерігається зростаючий інтерес до аспектів, пов'язаних з людиноцентричним підходом загалом і з категорією ввічливості зокрема. Дослідження проводяться як на основі однієї мови в межах окремої лінгвокультурної спільноти, так і на матеріалі кількох мов у різних лінгвокультурних середовищах, що дозволяє здійснювати міжкультурні порівняння в цій сфері.

У зв'язку з неперервним зростанням глобалізації, інтеграції та міграційних процесів у всьому світі, міжнародні та міжкультурні взаємодії набувають суттєвого значення у наш час. Сучасний світ підкорений інтернаціоналізації у всіх сферах життя, що відкриває шлях до ефективного спілкування з представниками інших культур, що має величезне значення в галузях науки, освіти, політики, а особливо в економіці. Українські компанії не залишаються осторонь цього процесу та активно розширюють свою діяльність на міжнародних ринках, де їх успіх залежить від рівня конкурентоспроможності. Цей стан речей вимагає підготовки висококваліфікованих фахівців, які володіють китайською мовою на високому рівні, а також розуміють культурні особливості цієї країни. Це є важливою передумовою для успішного здійснення ділової комунікації та розширення міжнародних зв'язків з Китаєм. Німецький психолог А. Томас наголошує на тому, що "міжкультурна компетенція – це не лише володіння мовою, але й уміння та практичний досвід, без яких розуміння людини з іншої культури стає складним завданням. Неможливо говорити про рефлексію на власну культуру, не розуміючи іншу культуру." (Thomas, 1985, с.287.)

Багато зарубіжних дослідників активно займаються дослідженням поняття ввічливості як універсально комунікативної категорії у сучасній лінгвістиці. Традиційно ввічливість розглядається як предмет наукового дослідження, пов'язаного з культурою мови та мовним етикетом, якому приділяється велика увага.

У кінці ХХ століття виникло велике число досліджень, присвячених темі ввічливості та її різним аспектам, як зарубіжними вченими (Арендт, Гофман, Кульмас, Лакофф, Уотс, РІК,С). Піонерами сучасних лінгвістичних досліджень в категорії ввічливості є, передусім, П. Браун і С. Левінсон, Р. Лакофф і Дж. Ліч. Їхні

дослідження ґрунтуються на понятті "face" обличчя, яке було вперше введене І. Гоффманом. (Brown, 1987, с.345.)

П. Браун і С. Левінсон розглядають ввічливість як збереження обличчя. Вони вважають обличчя універсальним поняттям, яке відображає соціальний імідж індивіда, який кожен член суспільства прагне зберегти. Поняття обличчя означає сприйняття особистістю самої себе і є її соціокомунікативним іміджем, пов'язаним із мовною/комунікативною та соціальною особистістю.

Обличчя розділяється на позитивне і негативне. Позитивне обличчя відображає бажання сприйматися як соціально значуща особистість, в той час коли негативне обличчя виражає бажання уникнути будь-яких перешкод для дій особистості. З цими двома типами обличч дослідники пов'язують стратегії позитивної і негативної ввічливості.

З іншого боку, ввічливість, згідно із розумінням П. Грайса, Р. Лакоффа та Дж. Ліча, є раціональним інструментом, що ґрунтується на принципах співпраці. Вони спільно використовуються всіма учасниками цілеспрямованої взаємодії між культурами. У своїй роботі «Logic and Conversation» П. Грайс (1975) вперше виклав правила, яких слід дотримуватись спілкувальникам. Його принцип кооперації включає чотири правила: кількості, якості, відношення та манери мовлення.

За словами Б. Фрейзера, учасники комунікації не виражають свого наміру бути ввічливими наперед. Під час спілкування вони діють згідно з принципом співпраці, де висловлювання можуть виявитися або ввічливими, або неввічливими, залежно від встановлених норм для конкретного комунікативного контексту. Учасники комунікації можуть виражати ввічливість лише в тому випадку, якщо їхні висловлювання відповідають встановленим нормам. (Fraser, 1990, с. 233).

Основний аспект теорії Б. Фрейзера (1990) полягає у тому, що він представляє ввічливість як гнучку, динамічну систему. Такий підхід дозволяє розглядати ввічливість як адаптивну систему.

Після детального аналізу наявних підходів до трактування теорії ввічливості, Б. Фрейзер виділив чотири основні концепції: ввічливість як соціальна норма;

ввічливість як максими спілкування; ввічливість як захист "обличчя" ; ввічливість як дотримання контракту спілкування .

Ввічливе звертання та спілкування в діловому середовищі є ключовими аспектами у будь-якому суспільстві. Ці якості не лише відображають культурні цінності, а й визначають успіх у бізнесі та міжнародних відносинах загалом. У світі, який стає все більше глобалізованим, ввічливість і повага до інших культур стають ще більш важливими.

Китай і Україна – дві країни, які мають довгу історію та унікальні культурні традиції. У сучасному світі обидві країни відіграють важливу роль у міжнародних економічних та дипломатичних відносинах. Однак, з огляду на різницю у культурних звичаях та мовному аспекті, взаєморозуміння може стати викликом.

У Китаї ввічливість має глибокі історичні коріння, існує велика увага до традиційних форм звертання та відзначена увага до ієрархії та поваги до старших членів суспільства. Збереження «面子» (гідності та авторитету) є важливою частиною китайської культури, і ввічливість відіграє ключову роль у встановленні гарних ділових та дружніх відносин нашої країни з КНР.

Україна, з іншого боку, також має свої унікальні традиції ввічливості, які базуються на гостинності та відкритості до іноземців. В українській культурі існує важливість особистої свободи та поваги до індивідуальних прав.

При встановленні ділових відносин між Китаєм та Україною, розуміння цих культурних аспектів і врахування ввічливості в спілкуванні можуть зробити величезний внесок у побудову взаєморозуміння та сприяти успішному співробітництву між цими двома країнами. Ввічливе та поважне спілкування може стати мостом, який з'єднає дві різні культури та сприятиме взаємному збагаченню та розвитку у всіх аспектах суспільства.

1.2. Особливості фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі

Ввічливі фрази у китайському діловому дискурсі мають певні унікальні особливості, які відображаються в мові, етикеті та спілкуванні загалом. Китайський

діловий дискурс відзначається високою формальністю та офіційністю. Правильне використання виразів і дотримання етикету важливі для створення відмінного враження про співрозмовника. Китайська мова дуже багата на фрази ввічливості. Вважаємо доцільним описати деякі аспекти ввічливості в китайському діловому дискурсі. По-перше, вони потрібні для того щоб визначити рівень поваги до співрозмовника використовуючи такі слова як 先生 для чоловіків та 女士 або 太太 для жінок, а також ще використовують спеціальне рахункове слово 位 яке має ввічливий підтекст, саме ця поважна пані 这位女士. Також важливо уникати некоректних фраз та звертань. Китайці часто намагаються уникнути неприємних ситуацій, тому використовують тільки коректні фрази, тому що намагаються показати повагу до партнерів. Наведемо декілька прикладів таких фраз:

可能会有一些困难。Можливо виникне якась складність. Ця фраза означає, що можуть бути труднощі, але без прямої відмови.

这是一个有待商榷的问题。Це питання потребує обговорення.

这是一个值得考虑的选择。Це варто розглянути як варіант. Такий вираз вказує на готовність та можливість розглянути інші варіанти та можливості.

我们会考虑这个建议。Ми розглянемо цю пропозицію. Означає що готові розглядати інші варіанти.

现在不是最好的时机。Зараз не найкращий час. Цю фразу використовують аби вказати на тимчасове відкладання рішень.

Також важливо зазначити що китайці бережно висловлюють критику, тому що вони у будь-якій ситуації намагаються зберегти гідність до іншої сторони, тож з обережністю відносяться до критики використовуючи такі фрази:

我们可以共同努力改进这一点。Ми можемо спільно попрацювати аби покращити цей аспект.

这是一个待定的问题。Це питання ще потребує вирішення.

请问是否有其他建议? Є інші пропозиції?

这个问题需要进一步估计。Це питання потребує подальшої оцінки.

我们考虑您的意见。 Ми розглянемо вашу думку.

Такі вирази допоможуть продовжити партнерські відносини, навіть якщо треба висловити критику або невдоволення до запропонованих ідей.

Ще одним важливим фактором у розмові є виявлення інтересу до співрозмовників. Для того щоб показати свою зацікавленість до ідей партнера або до бізнес ідей, можна використати такі фрази:

请告诉我们更多有关这个挂提的信息。 Розкажіть нам більше інформації щодо цієї теми, будь ласка.

这听起来很有趣。 Звучить дуже цікаво.

我们对您的超品很感兴趣。 Ми зацікавлені вашим продуктом.

我们对您的项目很感兴趣。 Ми дуже зацікавлені вашим проектом.

У китайському діловому дискурсі велика увага привертається подяці, тому їх регулярно використовують у спілкуванні та веденні бізнесу.

非常感谢。 Дуже вдячні;

您真是太好了。 Ви справжній скарб.

我感激不尽。 Я безмежно вдячний.

谢谢你的帮助。 Дякую за вашу допомогу.

谢谢你的体贴。 Дякую за вашу уважність.

У бізнес відносинах важливий командний дух та співпраця. Ввічливість включає сприяння співпраці та підтримку командного духу. Можна використати таку фразу: 我们一起努力吧。 Давайте працювати разом.

Розглядаючи текстові переклади, можна виділити кілька класифікаційних критеріїв, зокрема їх функціональний характер. Німецька вчена Катаріна Райсс (1923) запропонувала класифікацію, що базується на теорії функцій мови. Згідно з її концепцією, мова має три основні функції: описову (передача інформації), виразну (емоційно-експресивні відчуття) та звертальну (заклик до дії чи реакції). Райсс

запропонувала розділити текстові переклади на три типи відповідно до цих функцій, додавши четвертий тип – аудіомедіальний. Така класифікація пов'язана з метою перекладу: перший тип орієнтований на зміст (комерційні, наукові, ділові тексти), другий на форму (художня література), третій на звертання (спрямований на досягнення певного ефекту на реципієнта), а аудіомедіальні тексти (радіо- і телепрограми, сценічні твори і т. д.) мають враховувати умови технічного середовища.

Інша класифікація, запропонована німецьким вченим Альбрехтом Нойбертом (1930), базується на прагматичних відносинах текстів. Ця класифікація визначає чотири типи текстів залежно від ступеня їх прагматичної перекладності. Перший тип передбачає спільні цілі в тексті оригіналу та перекладі, другий відносини характеризує тексти, призначені виключно для аудиторії вихідної мови (наприклад, офіційні розпорядження), третій тип охоплює художню літературу, а четвертий - тексти, створені однією мовою, але призначені для перекладу іншою мовою.

Ці класифікації намагаються врахувати різні аспекти текстів і їхніх функцій у перекладі, спираючись на взаємодію між мовами та культурами, а також на специфіку використання текстів у конкретних ситуаціях. Ці різні типи текстів вказують на різноманітні виклики, які виникають у процесі перекладу, і вимагають від перекладачів врахування різних аспектів тексту та його прагматичного впливу на аудиторію.

Канадський дослідник Жан Деліль та англійський вчений Пітер Ньюмарк (1916–2011) запропонували складні класифікації перекладів, враховуючи чотири критерії. За функцією вихідного тексту їх поділили на "прагматичний переклад" (для інформативних текстів) та "літературний переклад" (для текстів з виражальними та естетичними характеристиками). За рівнем спеціалізації вихідного тексту вони відокремили "загальний переклад" (не потребує спеціалізованих знань) та "спеціалізований переклад" (вимагає спеціалізованих знань). Щодо загальної мети перекладу, їх класифікація включає "академічний/навчальний переклад" (для навчання перекладу) та "професійний переклад" (для передачі інформації споживачу). На основі підходу до створення цільового тексту їх класифікація включає

"транскодування" (переклад на рівні слів) та "власне переклад" (переклад на рівні повідомлення).

Ньюмарк розділяє переклад за п'ятьма критеріями. По-перше, він виділяє переклад експресивного тексту, що акцентується на авторському стилі; переклад інформативного тексту, що фокусується на змісті; та переклад вокативного тексту (закликаючого тексту), спрямованого на адресата. По-друге, відповідно до стилю вихідного тексту, він виділяє переклад наративу (повідомлення), переклад опису, переклад дискусії (обговорення) та переклад діалогу. По-третє, відповідно до змісту та напрямку вихідного тексту, він розрізняє науково-технічний переклад, художній переклад та інституційно-культурний переклад (наприклад, туристичні буклети). По-четверте, відповідно до загальної мети перекладу, він виділяє навчальний переклад та професійний переклад. Нарешті, відповідно до стратегії створення цільового тексту, він розрізняє семантичний переклад, який намагається точно відтворити зміст і форму оригіналу, і комунікативний переклад, який спрямований на досягнення ефекту, максимально наближеного до впливу оригіналу на цільову аудиторію.

Усний переклад це форма перекладу, де оригінал і його переклад передаються перекладачем без фіксованої форми, що призводить до того, що перекладач сприймає та відтворює текст оригіналу одноразово і не має можливості зіставити або виправити переклад після його виконання. У випадку усного перекладу текст може бути створений або одночасно зі сприйняттям оригіналу, або негайно після завершення сприйняття оригіналу. Існують два основних типи усного перекладу: синхронний та послідовний.

У сучасному контексті не існує загальноприйнятої класифікації труднощів у перекладі, яка б враховувала всі можливі аспекти та мала чіткі критерії. Відомі болгарські вчені Сергій Влахов та Сидір Флорін зазначають, що труднощі у перекладі настільки різноманітні, що включити їх у рамки одного дослідження майже неможливо, тому дослідники обмежуються вивченням найважливіших та найменш досліджених аспектів у літературі. За їхньою думкою, до цих аспектів можна віднести такі явища, як фразеологія, імена власні, реалії, звертання, терміни, вживання

іншомовних слів, звуконаслідування, каламбури, скорочення та інші. Ми можемо виділити щонайменше два можливих критерії класифікації цих труднощів. Перший критерій пов'язаний із самою природою вербальних (мовно-мовленнєвих) структур, які можна віднести до їхньої будови. Другий критерій спрямований на академічний напрямок (галузь), яку дослідження вирішують як пріоритетну.

Отже, перший критерій можна охарактеризувати як рівневий або семіологічний, що логічно впливає з ієрархічної природи мови як системи. За цим критерієм труднощі у перекладі можна розділити на фонетичні/фонографічні та параграфічні; морфологічні; лексичні (пов'язані з класифікацією лексичних одиниць до певних класів/типів/категорій тощо); лексико-семантичні (пов'язані з вживанням лексичних одиниць у переносному сенсі/вторинній номінації); синтаксичні; текстові; жанрові.

1.3. Загальні принципи перекладу китайської ділової мови

Для того щоб розглянути, що таке безеквівалентна лексика, спочатку треба розібратись, що являють собою такі поняття як «еквівалент» і «еквівалентність». Сучасні вчені перекладознавства мають різні підходи до розуміння "еквіваленту". Лінгвістичний словник визначає його як мовну одиницю, що виконує ту ж саму функцію, що й інша мовна одиниця. Теорія перекладу, заснована на концепції еквівалентності, дозволяє вивчати різні аспекти еквівалентності перекладу. Емпіричне явище еквівалентності в перекладознавстві проявляється найвиразніше у дослідженнях Турі (Toury, 1980). Порівнюючи його підхід з підходом інших теоретиків, можна побачити різницю в підходах: тоді коли інші дослідники можуть питати, чи є два тексти еквівалентними за певними критеріями, Турі розглядає існування еквівалентності між цільовими та вихідними текстами як непередбачуване явище. Це стає можливим завдяки його постулату еквівалентності (Toury, 1995), який визнає необхідність не питати, чи є тексти еквівалентними за певними критеріями, а замість цього вивчати, який саме тип та ступінь еквівалентності вони демонструють у порівняльному аналізі цільового та вихідного текстів (Toury, Gideon, 1995).

Стандарти, які встановлюють конкретне розуміння еквівалентності, знаходять своє застосування на різних етапах історії, серед різних шкіл перекладачів або навіть в межах діяльності окремого перекладача, є об'єктом досліджень у рамках описового перекладознавства. Підхід Турі до поняття еквівалентності, а також його широке розуміння перекладу як того, що існує, розглядається як переклад в контексті цільової культури (Toury, Gideon, 1995). Це розширює область досліджень у сфері перекладу, вивчаючи явища, які раніше були маргіналізовані. Таким чином, теорії перекладу, які базуються на ідеї еквівалентності, можуть уникнути осуду з боку інших шкіл, де цей підхід широко критикується, оскільки вони вважають, що поняття еквівалентності передбачає обов'язковий, включаючий підхід до перекладу.

При аналізі поняття "безеквівалентна лексика" слід спочатку надати чітке визначення цього типу слів, виявити причини, що викликають відсутність еквівалентів, створити відповідну класифікацію та, виходячи з усього вищезазначеного, досліджувати проблеми та труднощі, які виникають під час їх перекладу. Зрозуміло, що мова є важливою складовою культури конкретного народу, тому різниці між мовами обумовлені особливостями цих національних груп.

Чим більше дві порівнювані мови є унікальними та мають менше культурних спільнот із іншими, тим менше у їхній історії було взаємодій, і, відповідно, менше у них спільних особливостей. Спільних елементів в них мало, особливо в контексті об'єктів, що позначаються безеквівалентною лексикою, і конотацій, що відмінні або відсутні в словах іншої мови. Термін "безеквівалентна лексика" включає не лише відсутність еквівалента, але й пояснення цієї відсутності віддзеркалення специфіки матеріальної та духовної культури словами. Те, що жодне слово не має точного та стійкого відповідника в іншій мові, означає, що його сенс неможливо передати хоча б у конкретному контексті.

Зазвичай відсутність еквівалента в лексиці може бути пояснена наступними причинами. По-перше, відсутність об'єкта або явища у житті нації, яка мова якої перекладається (предметна безеквівалентність). По-друге, відсутність в перекладі точного відповідника поняття (лексико-семантична безеквівалентність). По-третє,

відмінності у лексико-семантичних характеристиках, такі як стилістичні особливості (стилістична безеквівалентність). Однією з перших причин лексичної безеквівалентності є те що коли слово вихідної мови позначає явище чи поняття, яке добре відоме та розповсюджене серед носіїв цієї мови, але не є відомим або мало відомим носіям мови перекладу, і, отже, не знаходить відображення в лексичній системі останньої. Ці явища та поняття часто відносяться до реалій - тобто особливостей матеріального та духовного життя, що є характерними лише для конкретної національної групи і не існують в інших культурах. Іншою причиною лексичної безеквівалентності може бути різна інтерпретація світу різними культурними та етнічними групами. Крім того, суттєві розбіжності у комунікативних навичках між носіями вихідної мови та перекладачами також можуть бути причиною виникнення такої безеквівалентності. Безеквівалентна лексика не може бути точно передана через звичайний переклад. Вона є важливою частиною кожної мови і відображає унікальний спосіб, яким національна культура розуміє світ. Навіть якщо конкретні поняття у різних націй подібні, кожна мовна система інтерпретує їх на основі власного життєвого досвіду. Розбіжності між мовами особливо помітні при їх порівняльному аналізі. Щоб передати конкретне значення лексичної одиниці необхідно враховувати відмінності між мовами оригіналу та мовою перекладу.

Отже, безеквівалентна лексика включає слова та вирази, які не можуть бути точно перекладені на іншу мову. Ця лексика відображає унікальні особливості мови та культури і виражає поняття та явища, що є специфічними лише для певної культури і не мають аналогів у інших культурах.

Але коли мова йде про перекладацькі стратегії та принципи, не можливо не торкнутися критеріїв еквівалентності та адекватності. Еквівалентність і адекватність це ключові поняття у перекладі, які визначають якість та вірність перекладу відносно оригіналу. Загальні принципи перекладу китайської ділової мови є ключовими в забезпеченні ефективного та точного спілкування між різними культурами та мовними спільнотами. Переклад з китайської мови вимагає від перекладача глибокого розуміння мовних особливостей, культурних контекстів та ділових норм,

що характерні для китайського бізнес-середовища. Вважаємо за доцільне показати ключові аспекти під час перекладу текстів з китайської на українську. По-перше, це еквівалентність яка поділяється на три категорії: семантична, фразеологічна та текстова. При перекладі з китайської мови важливо зберігати семантичні відтінки та ідеї оригіналу. Це означає, що переклад повинен передавати той самий зміст, який виражений у вихідному тексті. Для досягнення цієї мети перекладач повинен мати глибокі знання китайської мови та розуміти контекст вживання слів та виразів. Китайська мова використовує багато фразеологізмів, ідіом та виразів, які мають специфічне значення в контексті китайської культури. Перекладач повинен враховувати ці вирази та знаходити адекватні вирази в цільовій мові, які не лише відображають зміст, а й передають стиль мовлення та виразність оригіналу. Також переклад повинен зберігати логічну структуру та послідовність ідей тексту. Це важливо для збереження зв'язності та зрозумілості мовлення, особливо в діловому контексті. По-друге, важливим аспектом є адекватність перекладу. Вона є двох типів: контекстуальна та стильова. Переклад повинен бути відповідним специфічному комунікативному контексту. Перекладач повинен розуміти ситуацію, в якій використовується текст, і передавати відповідний тон мовлення. У діловому спілкуванні важливо враховувати офіційний, бізнес-стиль мовлення, який може відрізнятися від неформального стилю. Перекладач повинен підтримувати цей стиль, зберігаючи професійний та ввічливий тон мовлення.

Загальні принципи перекладу китайської ділової мови становлять основу успішного міжнародного спілкування та сприяють встановленню довіри та партнерських відносин між українськими та китайськими бізнес-партнерами. Розуміння та дотримання цих принципів є важливою передумовою для ефективної комунікації та успішних бізнес-переговорів між представниками обох країн.

Слід враховувати особливості перекладу, а саме культурні аспекти та тлумачення ієрогліфів. Необхідно звертати увагу на специфіку китайських ієрогліфів, які можуть мати різні значення в залежності від контексту, та вибір належного

тлумачення. Знання та врахування культурних норм, ввічливості та виразності мовлення в китайському бізнесі, що допомагає уникнути непорозумінь.

Висновки до 1 розділу

Вивчення поняття ввічливості та його правильне втілення у мовленні є ключовим елементом успішного міжнародного бізнесу. Врахування культурних нюансів у ввічливому звертанні та спілкуванні може визначати взаєморозуміння, створювати позитивний імідж компанії та сприяти плідній співпраці. У контексті Китаю та України важливо зазначити, що ці дві країни мають свої унікальні традиції та вірування, які відображаються у ввічливому спілкуванні. Тому, для успішної співпраці між китайськими та українськими партнерами, важливо мати глибоке розуміння цих відмінностей і дотримуватися відповідних норм та правил ввічливості у кожній з цих культур. Надзвичайно важливо дотримуватися ввічливості та показувати повагу до культурних цінностей і традицій інших країн, що сприяє сприятливому клімату для успішної співпраці та взаєморозуміння між різними національностями та бізнес-середовищами.

У міжнародних ділових відносинах взаєморозуміння та ефективний обмін інформацією залежать від точності та адекватності перекладу, особливо коли йдеться про ввічливість у комунікації. Для досягнення успішного ділового спілкування між китайськими та українськими партнерами, перекладач повинен враховувати не лише лінгвістичні аспекти, а й культурні відмінності, що стосуються ввічливості та нюансів спілкування.

Загальні принципи перекладу, такі як збереження відтінків мовлення та врахування індивідуальних особливостей ділового дискурсу, грають важливу роль у забезпеченні вірності оригіналу та зрозумінні мовного контексту. Перекладач повинен бути відкритий до інтерпретації виразів ввічливості та вміти вибирати найточніші та найвідповідальніші вирази для передачі сутності ділового повідомлення.

У процесі перекладу китайської ділової мови важливо враховувати вирази ввічливості як ключовий елемент взаєморозуміння та успішного спілкування між культурами, що дозволить створити сприятливі умови для плідної співпраці та розвитку бізнесу.

Важливо звернутися до конкретних прикладів фраз ввічливості, які можуть бути складні для перекладу з китайської мови на українську та навпаки. Наприклад, 您贵姓? Дослівно перекладається як “Як Ваше дороге прізвище? ”, але в українській мові немає такого виразу, тож правильним перекладом є “Як Ваше поважне прізвище?”, тож цей вираз є безеквівалентним. Аналізуючи різні приклади, можна розглянути різні методи перекладу, такі як адаптація, реформуляція, збереження ввічливості за допомогою вибору відповідних виразів українською мовою.

Також важливо врахувати вплив культурних особливостей кожної з країн на сприйняття ввічливості та її вираження в мові. Різниця в культурних стандартах та традиціях може вплинути на вибір відповідних виразів ввічливості та їх сприйняття стороною адресата.

Вивчення ввічливості в міжкультурному діловому спілкуванні є важливим елементом для успішного ділового спілкування між Китаєм та Україною. Дослідження цього аспекту сприятиме вдосконаленню методів перекладу та забезпечить більш ефективну комунікацію між представниками обох культур у сфері бізнесу та дипломатії.

В китайському діловому спілкуванні існують вирази, які не мають прямого еквіваленту в українській мові. Ці нееквівалентні вирази виражають ввічливість та уважність до співрозмовника та є важливими для створення позитивного сприйняття партнерів. Науковці класифікують ці вирази за різними критеріями, такими як рівень ввічливості та контекст їх вживання. Вивчення цих особливостей допомагає перекладачам та бізнесменам краще розуміти та враховувати культурні аспекти китайського ділового спілкування.

Діловий дискурс китайських компаній має свої особливості у вживанні ввічливих виразів. Ці вирази створюють сприятливу атмосферу для взаємодії та

сприяють встановленню довіри між бізнес-партнерами. Використання відповідних ввічливих виразів у китайському діловому дискурсі є показником професіоналізму та поваги до партнерів. Українські підприємці, які бажають вести успішний бізнес з китайськими компаніями, повинні добре розуміти ці відмінності та дотримуватися правил ввічливого спілкування в контексті китайського ділового дискурсу. Це сприятиме взаєморозумінню та зміцненню бізнес-зв'язків між українськими та китайськими підприємствами.

Правильний вибір відповідних еквівалентів для фраз ввічливості у китайському діловому дискурсі може підкреслити професіоналізм та ввічливість у бізнес-спілкуванні. При цьому важливо уникати літеральних перекладів, оскільки вони можуть викликати непорозуміння та спричинити негативне враження від перекладу. Під час перекладу китайської ділової мови, перекладач повинен мати глибокі знання культурних та мовних аспектів обох країн, що допоможе вірно передати відтінки ввічливості та зміст оригінального тексту.

РОЗДІЛ 2

МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРИНЦИПІВ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ В КИТАЙСЬКОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ

2.1. Методологічні засади проведення структурного аналізу безеквівалентних фраз ввічливості

Методологічні засади проведення структурного аналізу безеквівалентних фраз ввічливості вивчають різні аспекти ввічливого мовлення різних культур. Для більш детального розгляду цього аспекту можна використовувати наступний методологічний підхід. По-перше, слід почати з підбору матеріалу, а саме текстів у яких є ввічливі фрази та вирази. Це можуть бути ділові листи, літературні тексти, статті тощо. Також є важливим обирати матеріали з різних культур, аби зрозуміти як ввічливість виражається у різних мовних середовищах. По-друге, необхідно дослідити структуру фраз який включає в себе аналіз граматичної будови, вживання форм ввічливості, а також культурно-специфічних виразів ввічливості. Вивчення синтаксичних особливостей безеквівалентних фраз може розкрити внутрішню структуру ввічливого мовлення. По-третє, необхідно враховувати культурний контекст, адже різні культури мають власні конвенції ввічливості та відмінності у сприйнятті ввічливих виразів. По-четверте, також є важливим робити аналіз вживання ввічливих фраз в певних контекстах та досліджувати як фрази ввічливості використовуються у різних ситуаціях спілкування, наприклад, у діловому спілкуванні, у соціальних відносинах, а також враховувати різницю фраз між усним та письмовим спілкуванням. Також є важливим дослідити соціальні фактори, соціальні класи, гендерні ролі, вікові групи, адже це може виявити відмінності у вживання ввічливості в різних соціокультурних групах. (Крушельницька, 2003, с.189)

У процесі перекладацької діяльності необхідно враховувати безліч аспектів, які впливають на її хід і результат. Ці аспекти включають різновид перекладу та його

форму, вимоги до точності та повноти перекладу, функціонально-стильові та жанрово-стилістичні особливості тексту або дискурсу, рівень володіння перекладачем технічною термінологією, його орієнтацію в межах конкретного дискурсу, психологічні особливості перекладача, такі як інтелектуальні здібності та швидкість пам'яті, його здатність адаптуватися до професійних ситуацій та вміння використовувати технічні засоби перекладу .

Вчені розглядають сутність перекладацької діяльності з різних точок зору, включаючи аналіз різновидів перекладу, вивчення психологічних аспектів, оцінку морально-етичних норм та законів професійної поведінки перекладачів, розгляд професійних вимог до фахівців перекладу та умови здійснення перекладацької діяльності, серед інших аспектів.

При перекладі можуть використовуватися різні методи, які залежать від тексту, мовних особливостей, культурних контекстів та мети перекладу. Вважаємо за корисне розповісти про найпоширеніші методи перекладу. Дослівний переклад, також відомий як лексичний переклад, передбачає передачу тексту з однієї мови на іншу, дотримуючись буквальних значень слів і виразів. У цьому методі перекладач старається зберегти буквальну структуру оригінального тексту, не вносячи власних інтерпретацій чи змін.

Другим є вільний переклад, або інтерпретація це метод перекладу, при якому перекладач вільно використовує свої творчі здібності та інтерпретує текст оригіналу у вільний спосіб. У цьому методі перекладач має велику свободу у виборі слів, фраз і структури речення для передачі сенсу та емоцій оригіналу в іншій мові. Іншими словами, вільний переклад дає можливість перекладачеві виразити сутність тексту, а не буквально передати його слово в слово. У вільному перекладі можуть використовуватися метафори, аналогії, ідіоми та вирази, які можуть бути зрозумілі читачам в мові перекладу, навіть якщо вони не збігаються з оригіналом. Цей метод перекладу особливо підходить для літературних або поетичних текстів, де важливіше виразити емоційний тон, стиль або атмосферу, ніж буквальна точність.

Третім методом є адаптація, що означає внесення змін та ангажування творчих здібностей перекладача для того, щоб текст оригіналу краще відповідав культурним, соціокультурним та мовним особливостям мови перекладу. Цей метод дозволяє зробити текст більш зрозумілим, прийнятним та актуальним для читачів цільової аудиторії. Адаптація може включати в себе заміну культурно-специфічних виразів на аналогічні вирази у мові перекладу, перестроєння гумористичних або іронічних виразів так, щоб вони були зрозумілі та смішні для читачів цільової аудиторії, та інші види мовної та культурної адаптації. Цей метод дозволяє зробити текст більш доступним та відповідати культурним нормам і вимогам читачів у мові перекладу, не втрачаючи при цьому основного сенсу та ідеї оригіналу. Адаптація в перекладі може бути особливо корисною для аудиторії, яка не знайома з культурою та особливостями мови оригіналу.

Четвертим методом перекладу є реформуляція. В перекладі це означає процес переформування або переосмислення висловлених думок чи ідей з оригінальної мови в інші вирази чи конструкції мови перекладу. Цей метод використовується для того, щоб передати зміст тексту точно та зрозуміло, враховуючи особливості мови та культурно-соціальний контекст мови перекладу. Реформулювання може включати в себе переписування речень, заміну слів на їх синоніми, а також переформулювання складних конструкцій для того, щоб текст був природним та зрозумілим для читачів у мові перекладу. Цей метод дозволяє забезпечити краще розуміння та відтворення ідей оригіналу, уникнути непорозумінь та забезпечити гармонійний читацький досвід у мові перекладу.

Наступним методом є синтаксичний переклад. Це метод перекладу, який зосереджений на передачі синтаксичної структури речень з оригінальної мови в мову перекладу. Цей метод враховує порядок слів у реченні, їх сполучення та залежності між словами. При використанні синтаксичного перекладу перекладач старається відтворити структуру речення, щоб текст у мові приймача був логічним та зрозумілим. У процесі синтаксичного перекладу перекладач розглядає синтаксичні закономірності мови джерела та мови приймача. Він вибирає відповідні конструкції

та порядок слів, щоб передати оригінальне значення речення. Цей метод може включати в себе перестановку слів, зміну конструкцій або використання відповідних синтаксичних засобів для того, щоб забезпечити коректний синтаксичний вираз у мові приймача. Використання синтаксичного перекладу допомагає забезпечити природний та граматично вірний текст у мові перекладу, що важливо для зрозумілості та легкості сприйняття інформації читачем.

Також важливим методом перекладу є тематичний переклад – це метод перекладу, який зосереджений на передачі не лише смислового значення слів і виразів, але й загальної теми чи ідеї тексту з однієї мови на іншу. При використанні цього методу перекладач звертає увагу на основну тему або концепцію тексту та намагається передати її в мову приймача, користуючись відповідними слівниковими одиницями та конструкціями.

Використання тематичного перекладу передбачає не лише дотримання лексичної та граматичної правильності, але й звертання уваги на загальний зміст тексту та його основну ідею. Перекладач старається відтворити тематичний контекст і органічно вплести його у текст перекладу. Цей метод допомагає забезпечити збереження сутності та значущості тексту при перекладі, незважаючи на можливі відмінності у виразі між мовами.

Тематичний переклад особливо важливий у випадках, коли необхідно передати не лише слова, але й емоційний відтінок, концептуальну зв'язаність та загальний зміст повідомлення чи твору. Цей метод дозволяє зберегти цілісність ідей і повідомлень у перекладі, роблячи текст доступним та зрозумілим для читача в іншій мові.

Також важливо зазначити види трансформацій. Більша кількість лінгвістів поділяють їх на лексичні трансформації, граматичні та комплексні. Під лексичними трансформаціями маються на увазі певні слова або вирази з оригінального тексту, що замінюються аналогічними словами або виразами, які мають схоже значення чи виражають аналогічну ідею, з метою передачі змісту тексту максимально точно та зрозуміло для читача перекладу. Цей підхід допомагає забезпечити вірність та природність перекладу. У процесі перекладу також можуть виникати ситуації, коли

граматичні структури оригіналу замінюються конструкціями, які не мають прямого еквіваленту у мові перекладу. Це здійснюється з метою збереження смислової відповідності тексту, враховуючи відмінності в граматичних правилах та різниці між мовами. Граматичні заміни допомагають зробити переклад природнім та зрозумілим для читача, зберігаючи основний зміст тексту. У комплексних випадках перекладу здійснюється заміна семантичних, лексичних і граматичних компонентів оригіналу. Це означає, що не лише слова та граматичні структури переформулюються, але й змінюється смислове навантаження в мові перекладу. До граматичних трансформацій належать прийом перестановки, опущення та додавання слова, зміна порядку слів у реченні, заміна речень (Burne, Jody, 2006, с. 257). В таких випадках перекладач використовує широкий спектр лінгвістичних засобів, щоб вірно передати всі аспекти оригінального тексту у перекладі. Це дозволяє забезпечити точність та природність мови в перекладі, зберігаючи сутність та виразність оригіналу.

2.2. Принципи, прийоми та підходи до перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі

Визначення безеквівалентних фраз ввічливості – це ключовий аспект у вивченні комунікативних та культурних різниць між мовами. Ці фрази представляють собою вирази, які відображають ввічливий тон, висловлюють увагу до співрозмовника або виражають інші аспекти ввічливого спілкування. Однак вони не мають прямого еквіваленту в мові перекладу, що робить їх переклад складним та вимагає від перекладача глибокого розуміння контексту та культурних нюансів.

Сутність безеквівалентних фраз ввічливості має декілька категорій. По-перше, це ввічливість та мова. Фрази ввічливості відображають ввічливий стиль мовлення, який може включати в себе звертання до співрозмовника, вираження вдячності, вибачення та інші елементи етикету. Фрази ввічливості в китайському діловому спілкуванні можуть включати в себе вирази подяки, звертання до співрозмовника ввічливими формами, наприклад, для вираження поваги у письмовому варіанті "尊

敬的客户" (шановний клієнт) та "亲爱的客户" у розмовному варіанті. "谢谢您的耐心等待。" (Xièxiè nín de nàixīn děngdài.) – Дякуємо за вашу терпіння чекати. По-друге, відмінність від загальних висловлювань. Безеквівалентні фрази ввічливості можуть відрізнитися від загальних висловлювань, що використовуються у повсякденному спілкуванні, і часто є унікальними для певних ситуацій. Фрази ввічливості можуть бути унікальними та не мати прямих аналогів у мові перекладу. Наприклад, "请您查阅" (Qǐng nín cháuyuè) може бути використано у діловому листі як ввічливе прохання перевірити інформацію. (Кочерган, 2010).

Також маємо зазначити, що особливості безеквівалентних фраз в китайському діловому спілкуванні. Перше це форми звертання. Китайська мова використовує різні форми звертання, які вказують на статус, відносини та рівень поваги до співрозмовника. Друге це вживання в усних та писемних виразах. Фрази ввічливості можуть відрізнитися у вживанні усно та письмово, залежно від контексту спілкування.

Переклад безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі – це важливе завдання, яке стикається з численними викликами та нюансами. В сучасному світі, де бізнес-відносини та міжнародна співпраця нарощуються, забезпечення точного та культурно адекватного перекладу ввічливих виразів стає ключовою умінням для лінгвістів та перекладачів. Коли мовний контекст включає в себе аспекти ввічливості, які можуть бути унікальними для кожної культури, перекладач повинен мати глибоке розуміння як мови, так і культурних відмінностей.

Велике значення має контекстуальний аналіз, оскільки діловий дискурс залежить від конкретних обставин та взаємодії між учасниками комунікації. Вірний переклад вимагає ретельного вивчення ситуації та розуміння субтельних відтінків у вживанні ввічливих виразів. Це включає в себе аналіз висловлення в рамках співрозмовників, розгляд контекстуальних норм та врахування формальності комунікації. Різні ситуації вимагають різних рівнів ввічливості. Наприклад, фраза, яка може бути ввічливою у формальному діловому листі, може бути неприйнятною в неформальному розмові. Контекстуальний аналіз допомагає визначити потрібний

рівень ввічливості. Діловий дискурс може бути різноманітним, від переговорів до ділових листів та презентацій. Кожен вид комунікації має свої вимоги до ввічливості. Аналіз ситуації допомагає зрозуміти, який тон та рівень ввічливості відображати в перекладі. Неправильно вибрана фраза може призвести до непорозумінь або навіть конфліктів. Контекстуальний аналіз допомагає уникнути таких ситуацій, забезпечуючи точний і відповідний переклад. Якщо взяти до уваги всі аспекти контекстуальної ситуації, то це допоможе перекладачам точно передати ввічливість та етикет у китайському діловому дискурсі, забезпечуючи ефективну комунікацію між сторонами.

Також вважаємо за потрібне приділити увагу еквівалентності, адже це принцип перекладу, який передбачає пошук відповідності у цільовій мові, яка має близьке або подібне семантичне значення до оригінальної фрази. Цей принцип важливий для збереження точності та відтворення смислу в перекладі безеквівалентних фраз ввічливості. Перекладач повинен знаходити вираз, який точно відображає семантичне значення оригінальної фрази. Це може включати в себе вживання слів або виразів, які мають аналогічне смислове навантаження. Новий вираз повинен пасувати до контексту речення чи тексту в цільовій мові. Це означає, що перекладач повинен враховувати не лише семантичне значення, але й граматичну та стилістичну відповідність контексту. Перекладач повинен знати культурні нюанси та вживання певних виразів в цільовій культурі. Деякі фрази або вирази можуть мати специфічне смислове навантаження в конкретній культурі, і перекладач повинен враховувати це при виборі еквіваленту. Хоча й важливо знайти еквівалент за смислом, перекладач повинен уникати занадто вільного перекладу, який може спотворити смислове навантаження або викликати непорозуміння у читачів чи слухачів. Ефективне використання принципу еквівалентності допомагає забезпечити точний, зрозумілий і вірний переклад безеквівалентних фраз в діловому дискурсі.

Третім принципом перекладу є соціокультурний аналіз, такий принцип передбачає розуміння відмінностей між культурами та врахуванням конкретних норм ввічливості та етикету китайської культури під час перекладу. Кожна культура має

свої власні норми ввічливості, які визначають, яким чином слід виражати повагу та ушанування у висловлюваннях. У китайській культурі існують конкретні вирази та форми ввічливості, які мають бути дотримані у різних ситуаціях. В китайському суспільстві існують важливі ієрархічні відносини, які впливають на спосіб спілкування та вираження ввічливості. У діловому оточенні особливо важливо дотримуватися правил відображення взаємин залежно від соціального статусу та позиції у компанії чи групі. У китайському діловому середовищі існують формалізовані способи вираження ввічливості, такі як вживання певних виразів, титулів чи ритуалів у відповідних ситуаціях. Перекладач повинен розуміти ці особливості, забезпечити їх відображення у перекладі та уникати виразів чи фраз, які можуть викликати конфліктні ситуації в контексті ввічливості. Розуміння цих аспектів допомагає перекладачеві забезпечити вірний та адаптований переклад ввічливих виразів, що відображають специфіку китайської культури та забезпечують ефективну комунікацію в діловому середовищі.

Наступним важливим принципом перекладу є локалізація. Переклад може вимагати локалізації, тобто адаптації фрази до конкретного регіонального вживання в китайській мові. Розглядаючи різні діалекти та лінгвістичні особливості, можна знайти оптимальний вираз. У Китаї існують різні діалекти та регіональні варіанти китайської мови, такі як Мандаринський, Кантонський діалект, Хакка та інші. Кожен регіон може мати власні вирази та ввічливі вирази, які відрізняються від загальноприйнятих у стандартному китайському. Перекладач повинен враховувати регіональні відмінності та вибрати відповідний варіант для конкретного регіону, де буде використовуватися переклад. Іншим важливим аспектом є соціальний контекст конкретного регіону. Різні соціальні та культурні контексти можуть вимагати використання різних виразів ввічливості в різних регіонах. Локалізація у перекладі ввічливих виразів враховує регіональні особливості китайської мови та культури, забезпечуючи тим самим адаптацію перекладу до конкретного регіонального спілкування та сприяючи кращому розумінню та прийняттю повідомлень в діловому оточенні.

Також необхідно дотримуватися формальності. У діловому спілкуванні формальність дуже важлива. Перекладач повинен забезпечити, щоб обраний вираз був адекватний для формального спілкування, враховуючи рівень ввічливості, який передає оригінальний вираз. у китайському суспільстві велика увага приділяється соціальним статусам та ієрархії. Перекладач повинен враховувати статуси учасників ділового спілкування та використовувати відповідні формальні вирази, які відповідають цим статусам. У китайському діловому спілкуванні поширене використання формальних титулів та звертань, що вказують на повагу та ввічливість. Перекладач повинен вивчати контекст вживання ввічливого виразу, враховуючи спілкування та відносини між учасниками діалогу. Формальність може виявлятися різними способами у різних контекстах, тому важливо правильно визначити відповідний тон перекладу. Культурні особливості можуть визначати рівень формальності у спілкуванні. Деякі країни можуть мати більш строгий підхід до формального спілкування, тоді як інші можуть бути менш консервативними. Дотримання формальності у перекладі ввічливих виразів в китайському діловому дискурсі вимагає від перекладача великої уваги до деталей та врахування різних аспектів соціокультурного контексту для забезпечення точного та відповідного виразу в цільовій мові.

Після здійснення будь-якого перекладу варто провести його перевірку з реальними користувачами китайської мови, особливо тими, які працюють у діловому середовищі. Це допоможе зрозуміти, наскільки ефективно фраза сприймається в реальних комунікаційних ситуаціях. Перекладач може спостерігати за реальними комунікаційними ситуаціями, де використовуються ввічливі вирази. Це може включати в себе слухання ділових переговорів, спостереження за виступами на конференціях чи ділових зустрічах. Спостереження допомагають зрозуміти, як перекладені вирази сприймаються в реальних ситуаціях вживання. Збираючи відгуки від реальних користувачів, перекладач може аналізувати їх реакції та ідентифікувати можливі недоліки у перекладі. На основі цих відгуків можна внести виправлення та вдосконалення у вже зроблений переклад. Після отримання відгуків від користувачів,

перекладач повинен коригувати переклад та удосконалити його відповідно до потреб та очікувань користувачів. Це включає в себе зміни у вживанні слів, граматичних структурах чи формальних виразах. Сприйняття мови та ввічливих виразів може змінюватися з часом та в залежності від культурних трендів. Тому важливо проводити континуальний моніторинг та перевірку з реальними користувачами для впевненості у відповідності перекладу сучасним вимогам та нормам.

Перевірка перекладу з реальними користувачами є ключовим кроком у забезпеченні якості та ефективності перекладу ввічливих виразів у китайському діловому дискурсі. Цей підхід допомагає забезпечити, що переклад враховує потреби та очікування реальних користувачів у конкретних комунікаційних ситуаціях.

Висновки до 2 розділу

У рамках дослідження методологічних засад проведення структурного аналізу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі, виявлені основні принципи та методи, що визначають процес перекладу таких висловлювань. Важливим аспектом є розуміння специфічних особливостей культур та мов обох країн, які впливають на вибір адекватних еквівалентів у перекладі.

Перш за все, розкрито, що структурний аналіз безеквівалентних фраз ввічливості передбачає розбір мовних конструкцій на складові елементи, а також врахування контексту та культурних відмінностей. Цей аналіз допомагає виявити суттєві відмінності у вживанні виразів ввічливості в китайському та українському мовних середовищах.

Досліджено різні методи та підходи до класифікації безеквівалентних фраз ввічливості. Однією з ключових методологічних засад є урахування конкретного комунікативного контексту та врахування культурних нюансів при виборі еквівалентів. Необхідність адаптації виразів ввічливості до відповідного мовного та культурного середовища є важливою умовою успішного перекладу.

Можна підкреслити, що для ефективного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості у китайському діловому дискурсі важливо поєднувати знання лінгвістичних аспектів з розумінням культурних, історичних та соціальних контекстів країн. Систематичний підхід до аналізу та класифікації фраз ввічливості, а також уміння вибирати адекватні еквіваленти, враховуючи всі аспекти специфіки комунікації, визначають успіх у перекладі таких висловлювань.

У розділі, присвяченому принципам, прийомам та підходам до перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі, були розглянуті ключові аспекти цього складного процесу перекладу. Здобуті знання дозволяють сформулювати наступні розгорнуті висновки:

По-перше, важливість ретельного вивчення та розуміння культурних нюансів обох мовних середовищ (китайської та української) виявляється високою, оскільки культурні відмінності впливають на вибір еквівалентних виразів ввічливості та їхнє сприйняття в комунікативних ситуаціях.

По-друге, перекладач повинен мати глибокі знання не лише мовних структур, але й культурних особливостей обох країн, що допомагає забезпечити точність та адекватність перекладу. Адаптація фраз ввічливості до відповідних культурних контекстів є ключовою умовою успішного перекладу.

По-третє, розгляд принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі підкреслює необхідність урахування комунікативних ситуацій, в яких вони вживаються. Це включає в себе аналіз контексту, соціальних відносин, статусу учасників спілкування, що допомагає вибрати найточніші еквіваленти та передати сутність виразів ввічливості.

У висновках можна констатувати, що успішний переклад безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі вимагає комплексного підходу та уважності до кожної деталі комунікативної ситуації. Правильний вибір еквівалентів, заснований на ретельному аналізі мовних, культурних і соціальних аспектів, є основою успішної комунікації в міжнародному діловому середовищі між китайськими та українськими партнерами.

РОЗДІЛ 3 ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНИХ ФРАЗ ВВІЧЛИВОСТІ В КИТАЙСЬКОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ

3.1 . Принципи перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому листуванні (на матеріалі ділових листів)

Перекладацька практика свідчить про існування різниці в перекладі ділових текстів порівняно з побутовими чи літературними текстами. Ця різниця полягає в особливостях документації ділових переговорів, де важлива їхня висока стандартизація та специфіка мовлення.

У китайському діловому листуванні розрізняють два основних типи листів: прості (普通外贸函) і спеціальні (专业外贸函). До простих листів відносяться листи-прохання(信件要求), листи-повідомлення(通知函), листи-запрошення(邀请函), листи-подяки(感谢函), листи-супроводження(附函) та листи-підтвердження(确认函).

Листи-прохання використовуються для звернення до ділового партнера із проханням відправити інформаційні матеріали або надати документи. Листи-повідомлення служать для повідомлення про важливі події чи факти у сфері ділової діяльності. Листи-запрошення використовуються для запрошення адресата на майбутні заходи та вираження бажання бачити його серед учасників заходу. Листи-подяки використовуються для висловлення вдячності діловим партнерам за підтримку чи надані послуги. Листи-супроводження надають інформацію про прикріплені до листа документи чи матеріали. Листи-підтвердження служать для підтвердження отримання інформації від адресата та його готовності до виконання раніше узгоджених дій. Ці типи листів є важливими у здійсненні ефективного ділового спілкування в китайському діловому середовищі. Спеціальне листування розглядається в наступних категоріях:

Лист-запит (询价函) маркує початок нового етапу у діловій взаємодії, обмежений конкретною угодою. Його мета – заспокоїти отримувача інформації та надихнути його надати необхідну інформацію, пов'язану з умовами майбутньої угоди,

але також існує відповідь на лист-запит (复询价函) (询价函, 2015). Це є окремим діловим документом, який можна віднести до ділових листів. І в цьому листі зазвичай теж можуть використовуватись певні елементи безеквівалентної лексики.

Лист-пропозиція (求职信), в Китаї відноситься до листів, які надсилаються потенційними працедавцями кандидатам на роботу. Він є аналогом резюме, але у письмовій формі. Лист-пропозиції містить інформацію про освіту, досвід роботи, навички та інші кваліфікації кандидата. Кандидат висловлює у листі свій інтерес до конкретної вакансії та пояснює, чому він чи вона вважає себе відповідним вибором для цієї посади.

Лист-замовлення (订货单) – це письмовий документ, який замовник надсилає постачальнику для оформлення замовлення на певний товар або послугу. Цей лист містить деталі замовлення, такі як кількість товару, його характеристики, ціна, термін доставки та інші важливі умови угоди між сторонами. Лист-претензія (рекламація) (索赔函): Листи-претензії найчастіше формуються у випадках порушення договірних умов через технічні помилки, невідповідність кваліфікації виконавця, форс-мажорні обставини чи недобросовісність. Відповідь на лист-претензію (复索赔函): Більшість листів будуть починатися з ввічливих виразів, наприклад: "Шановні панове! – 尊敬的先生们"(zūnjìng de xiānshēngmen) і закінчуватися словами "З повагою! – 尊重地"(zūnzhòng de).

Існує багато видів міжнародних ділових листів, сфера застосування яких дуже широка і включає в себе звичайні процедури зовнішньої торгівлі та фактичне функціонування всього процесу, в тому числі встановлення торговельних відносин, запит (цінову) пропозицію, зворотні та зустрічні диски, угоду, рекламні листи, замовлення та виконання акредитива (включаючи нагадування, зміну акредитива), відвантаження (включаючи нагадування та повідомлення про відвантаження), страхування, претензії та позови, нагадування та оплату і так далі. Для ефективного розуміння ділових документів, вмілого написання листів і успішної роботи в галузі зовнішньої торгівлі, вивчення та використання відповідних ввічливих

виразів у ділових листах є надзвичайно важливим. Вважаємо за корисне розповісти про головні компоненти які входять для написання ділових листів. Починати діловий лист потрібно з теми, пропозиції, дати, а також виключити системне ім'я файлу за замовчуванням (2005). Далі необхідно написати звернення, наприклад, написання електронних листів до керівництва, звернення до них у офіційних випадках, необхідно виявити повагу, зазвичай надсилають пошту використовуючи англійське або китайське ім'я, при цьому необхідно правильно транскрибувати своє українське ім'я на китайську мову. Основним зверненням є прізвище + посада. Основний зміст має бути стислим, логічним, чітким і простим. Необхідно жирним шрифтом виділяти ключові моменти, якомога менше використовувати різні шрифти, кольори, розміри. На початку і в кінці листа потрібно підкреслити тему листа, щоб одержувач з першого разу знав, що йому потрібно зробити, наприклад, 请查阅(qǐng cháuyuè), 请审阅(qǐng shěnyuè), 请批示(qǐng pīshì), 请知悉等 (qǐng zhīxī děng) тощо.. Далі в лівому нижньому кутку може бути побажання успіху, підпис, компанія XX (XX 公司). Заголовок ділового листа повинен бути простим, з конкретною метою, з коротким змістом, наприклад, XX 公司关于 XX 项目的报价(XX gōngsī guānyú XX xiàngmù dì bàojià). Табу у написанні ділового листа є обговорення секретів (приватності) компанії. Також не слід використовувати знаки оклику, аби не викликати у людини відчуття примусу або непорозумінь. Після написання ділових листів необхідно тричі перевірити, щоб переконатися, що в них немає недоречних висловлювань.

Наведемо приклади ділових листів та зробимо розбір безеквівалентних виразів:

Перший діловий лист

_____单位(_____ Dānwèi):

У даному реченні "单位" (dānwèi) означає "підприємство" або "компанія". У китайському діловому листуванні це слово вказує на підприємство, яке відправляє лист. Українською мовою аналогічні терміни можуть використовуватися, наприклад, "компанія", "фірма" або "підприємство". Однак українська мова не має

безпосереднього еквіваленту для "单位", тому ми повинні обрати найбільш підходящий термін залежно від контексту.

Принципи перекладу безеквівалентних фраз ввічливості включають в себе використання відповідних виразів, які виражають повагу та формальність. У цьому випадку, перекладач може використовувати ввічливі форми виразів, такі як "наша компанія" або "шановне підприємство" для передачі ввічливості згідно з контекстом української мови.

我单位因业务需要, 现委托_____作为我公司合法委托收款人, 授权其代表我单位进行代收款工作。(Wǒ dānwèi yīn yèwù xūyào, xiànwěituō _____ zuòwéi wǒ gōngsī héfǎ wěituō shōu kuǎn rén, shòuquán qí dàibiǎo wǒ dānwèi jìnxíng dài shōu kuǎn gōngzuò.)

我单位 (wǒ dānwèi), ця фраза дослівно перекладається як "моя компанія", але в українській мові краще сказати "наше підприємство, або наша компанія".

因业务需要 (yīn yèwù xūyào):

Український еквівалент: "через потреби бізнесу". Ця частина вказує на причину делегування повноважень, зокрема через бізнес-потреби компанії.

现委托 (xiànwěituō):

Український еквівалент: "теперішнє делегування". Ця частина вказує на факт делегування повноважень та надання відповідальності іншій особі.

作为我公司合法委托收款人 (zuòwéi wǒ gōngsī héfǎ wěituō shōukuǎn rén):

Український еквівалент: "як законний представник нашої компанії для отримання платежів". Такий переклад вказує на статус та повноваження особи, якій делеговані функції щодо отримання платежів.

授权其代表我单位进行代收款工作 (shòuquán qí dàibiǎo wǒ dānwèi jìnxíng dài shōu kuǎn gōngzuò):

Український еквівалент: "надати повноваження його представнику для проведення операцій зі збору платежів для нашої компанії". Ця частина вказує на

надання повноважень представнику компанії щодо проведення операцій зі збору платежів.

У перекладі було враховано кожне слово та фразу для точності передачі змісту речення з китайської на українську мову.

代理人的一切行为均代表本公司，与本公司的行为具有同等法律效力。本公司将承担该代理人行为的全部法律后果和法律责任。特此委托。(Dàilǐ rén de yīqiè xíngwéi jūn dàibiǎo běn gōngsī, yǔ běn gōngsī de xíngwéi jù yǒu tóngděng fǎlǜ xiàoli. Běn gōngsī jiāng chéngdān gāi dàilǐ rén xíngwéi de quánbù fǎlǜ hòuguǒ hé fǎlǜ zérèn. Tècǐ wěituō.) У цьому реченні немає безеквівалентних слів, але є фрази, які можуть бути важко відтворені точно з китайської на українську мову через специфічний юридичний контекст. Проте, ми можемо використати наступні методи та принципи для вірного перекладу. По-перше, ми повинні зрозуміти юридичний контекст та правові відносини, щоб правильно передати сенс речення. Це важливо для правильного відтворення юридичної сутності речення в українському перекладі. По-друге, ми повинні користуватися відповідною українською юридичною термінологією для вірного відтворення понять та правових термінів, що містяться в оригінальному тексті. По-третє, переклад повинен бути формальним та точним з урахуванням юридичного стилю, оскільки текст відноситься до правових питань.

Узагальнюючи, для вірного перекладу юридичних текстів важливо мати глибоке розуміння юридичних термінів та контексту, використовувати спеціалізовану термінологію та дотримуватися формальності та точності у виразі.

代理人名称: _____ 身份证号码: _____ 开户行: _____ 账号:
 _____ (Dàilǐ rén míngchēng: _____ Shēnfèn zhèng hàomǎ: _____ Kāihù
 xíng: _____ Zhànghào: _____)

委托人: _____ (Wěituō rén: _____)

日期: X 年 X 月 X 日 (Rìqí: X nián X yuè X rì)

Китайські ідентифікаційні дані, такі як ім'я, номер паспорта та банківські реквізити, повинні бути перекладені точно та конкретно. Український переклад

повинен передавати всю необхідну інформацію. Формат, в якому подані дані (наприклад, "Ім'я: _____ Номер паспорта: _____"), повинен бути збережений у перекладі для збереження структури оригінального тексту.

Також слід враховувати коректність та юридичну точність, оскільки текст відноситься до юридичної документації.

При перекладі цього листа на українську мову можуть відбуваються різні трансформації. Зокрема, можлива заміна лексичних одиниць, зміна граматичних структур та додавання додаткової інформації для кращого розуміння тексту українською аудиторією. Також важливо зберегти семантичну відповідність та точність перекладу, адаптувати текст до мовних і культурних норм української мови та забезпечити його юридичну коректність.

У даному листі ми можемо визначити кілька принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому листуванні. У китайському діловому листуванні велика увага приділяється формальності та ввічливості. Тому в українському перекладі важливо зберігати формальний та офіційний тон листа. Звертання, які вказують на ввічливість, повинні бути перекладені коректно та точно. Наприклад, правильне вживання "尊敬的" (zūnjìng de), що перекладається як "шановний," перед ім'ям або посадою особи. Переклад повинен бути чітким та зрозумілим для отримувача, зберігаючи інформаційну структуру та зміст оригінального листа. Формат листа, включаючи заголовки, дату, підписи тощо, повинен бути збережений у перекладі, щоб лист залишався офіційним і коректним.

"委托人" (wěituō rén): Таке словосполучення вказує на особу, яка делегує повноваження чи надає доручення. Українське слово "замовник" може бути використане, але вони не передають усі відтінки оригінального виразу.

"授权" (shòuquán): Можна перекласти як "надати повноваження" чи "доручити," але воно також має нюанси, які можуть бути важко виразити в українській мові.

Другий діловий лист

尊敬的 xxx 公司(Zūnjìng de xxx gōngsī):

При перекладі цього листа відбудуться лексичні трансформації. "Шановні представники компанії xxx". У перекладі можна побачити, що назва компанії змінила місцеположення порівнюючи з оригіналом, бо в українській мові інша побудова речень.

我司经与贵公司就 xxx 项目合作事宜进行初步洽谈后，对合作事宜进行了研究，认为：（Wǒ sī jīng yǔ guì gōngsī jiù xxx xiàngmù hézuò shìyí jìnxíng chūbù qiàntán hòu, duì hézuò shìyí jìnxíng yánjiū, rènwéi ）

У перекладі речення були використані наступні трансформації:

Заміна китайських титулів і виразів. Наприклад, "我司" (wǒ sī) - "Наша компанія", "贵公司" (guì gōngsī) - "ваша компанія" або "шановні представники компанії"(尊敬的公司代表).

Перестановка слів. Наприклад, "xxx 项目" (xxx xiàngmù) - "проект xxx", "合作事宜" (hézuò shìyí) - "можливості співпраці".

Оригінальне речення було адаптоване до граматичної та логічної структури української мови, зберігаючи при цьому зміст та інтенцію автора.

Додані слова "детально вивчили можливості співпраці та прийшли до висновку", які вказують на процес обговорення та аналізу можливостей співпраці між компаніями.

Ці трансформації були застосовані для того, щоб зробити переклад зрозумілим та логічним для аудиторії, яка володіє українською мовою, враховуючи особливості граматики та контексту обговорюваної ситуації.

1、该项目符合国家的产业政策，具有较好的市场前景和发展空间 (Gāi xiàngmù fúhé guójiā de chǎnyè zhèngcè, jùyǒu jiào hǎo de shìchǎng qiánjǐng hé fāzhǎn kōngjiān) "Цей проект відповідає національній індустріальній політиці та має добрі перспективи на ринку та можливості для розвитку." Принципи перекладу полягають у збереженні сенсу та інтенції оригіналу, адаптації до мовно-культурного контексту мови-мішені, виборі найвідповідніших слів та виразів для точності та природності перекладу та уникненні безплідних дослівних або некоректних перекладів.

2、该项目不仅可以极大的促进双方发展，而且有利于促进两地合作，具有较大的'经济效益和社会效益 (Gāi xiàngmù bùjǐn kěyǐ jí dà de cùjìn shuāngfāng fāzhǎn, érqǐě yǒu liúyú cùjìn liǎng de hézuò, jùyǒu jiào dà de'jīngjì xiàoyì hé shèhuì xiàoyì); "Цей проект не тільки може значно сприяти розвитку обох сторін, але й сприяє співпраці між двома регіонами, маючи значні економічні та соціальні вигоди." Збереження сенсу та інтенції: Перекладач прагнув зберегти основний зміст та намір оригінального тексту. Текст адаптований до мовно-культурного середовища української мови для максимальної зрозумілості для читачів. Під час перекладу використані точні та адекватні слова для передачі сенсу оригіналу. У перекладі уникнута дослівність, також ми використали метод переставновки щоб текст звучав природно та зрозуміло для українських читачів. Переклад був здійснений з урахуванням специфічного контексту та інтенції оригіналу.

3、该项目所在我地区有很好的资源优势，具备合作的基本条件。(Gāi xiàngmù suǒzài wǒ dìqū yǒu hěn hǎo de zīyuán yōushì, jùbèi hézuò de jīběn tiáojiàn.) "Даний проект знаходиться в нашому регіоні, який має значні ресурсні переваги та володіє основними умовами для співпраці." Необхідно розглянути застосування методів перекладу у цьому реченні. Першим методом є переформулювання, наприклад: замість "资源优势" (ресурсні переваги) можна використати "багатий ресурсний потенціал". Другим методом є додавання пояснення або доповнюючої інформації до безеквівалентних термінів, наприклад: "该项目所在我地区有很好的资源优势，包括自然资源和人力资源" (Цей проект розташований у нашому регіоні і має великий ресурсний потенціал, включаючи природні та людські ресурси). Наступним методом є використання описових слів для передачі сенсу безеквівалентних слів, наприклад: "该地区拥有豐富的自然資源和優秀的人才" (Цей регіон має великий запас природних ресурсів та висококваліфіковані кадри). Також ще одним методом є контекстуальний переклад. При знаходженні адекватного перекладу враховуються загальний контекст та інтенція тексту.

Ці методи допомагають виразити сенс та ідеї безеквівалентних слів українською мовою, враховуючи особливості китайського тексту.

我认为，本项目符合合作的基本条件，具备进行商务合作洽谈的基础。(Wǒ gōngsī jiāng chéngdān běncì shāngwù kǎochá de quánbù fèiyòng.) "Наша компанія покриє всі витрати цього бізнес-візиту." У цьому реченні синтаксична трансформація полягає в розташуванні слів та фраз. Українське речення має іншу структуру порівняно із китайським, але виражає ту саму ідею, але з іншою синтаксичною структурою. Такі синтаксичні трансформації дозволяють виразити сенс оригіналу на українській мові, дотримуючись граматичних правил та структурної логіки цільової мови.

具体的合作事宜必须经双方更进一步详细洽谈。(Jùtǐ de hézuò shìyí bìxū jīng shuāngfāng gèng jìnyībù xiángxì qiàtán.) "Конкретні деталі співпраці повинні бути докладніше обговорені обома сторонами". Використані наступні методи перекладу:

Переформулювання: Ми використали інші слова та вирази для передачі сенсу оригіналу, наприклад: замість "具体的合作事宜" (конкретні аспекти співпраці) використовується "конкретні деталі співпраці".

Ми врахували загальний контекст речення та зміст, щоб вибрати найбільш відповідний варіант перекладу.

У перекладі можуть використовуватися додаткові слова чи вирази для уточнення сенсу оригіналу, наприклад: "деталі співпраці повинні бути уточнені на більш докладних переговорах обох сторін".

Ми використали синоніми для деяких слів, щоб підкреслити або розширити сенс оригіналу, забезпечуючи вірний переклад.

请贵公司法人代表收到本邀请函后，派代表赴我公司作商务考察并就实质性框架合作进行洽谈，我公司将承担本次商务考察的全部费用。(Qǐng guì gōngsī fǎrén dàibiǎo shōu dào běn yāoqǐng hán hòu, pài dàibiǎo fù wǒ gōngsī zuò shāngwù kǎochá bìng jiù shí zhí xìng kuàngjià hézuò jìnxíng qiàtán, wǒ gōngsī jiāng chéngdān běn cì shāngwù kǎochá de quánbù fèiyòng.) Після отримання листа-запрошення юридичний

представник Вашої компанії повинен направити свого представника до нашої компанії з діловим візитом для проведення переговорів щодо предметних рамок співпраці, при цьому наша компанія бере на себе всі витрати, пов'язані з цим візитом.

法人代表 цей вираз дослівно перекладається як "законний представник", але правильним перекладом буде "представник юридичної особи" чи "керівник юридичної особи."

商务考察 у перекладі означає "бізнес-візит" або "комерційний огляд". Українською його можна перекласти як "комерційний візит" чи "бізнес-перегляд."

При перекладі цього речення ми застосували контекстуальний переклад, а саме врахували загальний контекст запитання та відповіді для вибору найбільш точного та адекватного перекладу. Наприклад, враховуючи, що це запрошення до бізнес-візиту, переклад має бути більш формальним та офіційним.

Ми також передали сенс та ідеї оригінального тексту, вказавши на необхідність відправлення представника компанії для бізнес-візиту та деталей співпраці.

敬请告知准确时间，以利安排，我公司法人将亲自与贵公司面议合作事宜。
(Jìng qǐng gào zhī zhǔn què shí jiān, yǐ lì ān pái, wǒ gōng sī fǎ rén jiāng qīn zì yǔ guì gōng sī miàn yù hé zuò shì yí.) Будь ласка, повідомте нам точний час, щоб полегшити домовленість, і наш юридичний представник особисто проведе переговори з вашою компанією щодо питань співпраці. У цьому реченні застосовані наступні принципи та методи перекладу:

Формалізм та Вічливість: Збереження формального стилю мовлення та виразів, що відображає ввічливий тон бізнес-літератури.

Переформулювання: Використання різних виразів, але зберігання основного змісту. Наприклад, "我公司法人将亲自与贵公司面议合作事宜" (юридичний представник нашої компанії особисто зустрінеться з вашою компанією для обговорення питань співпраці) можна переформулювати як "наш юридичний представник особисто проведе переговори з вашою компанією щодо питань співпраці".

Збереження конкретності: Збереження конкретності та точності у перекладі, щоб передати ясний зміст оригінального повідомлення.

Адаптація до мовно-культурного контексту: Врахування особливостей мови та культурного контексту української мови для зрозумілості тексту для українських читачів.

Ми уникнули дослівного перекладу, звертаючи увагу на передачу сенсу та інтенції виразів, щоб зробити текст природним для українського читача.

Ці принципи та методи перекладу допомагають забезпечити точний та професійний переклад тексту, зберігаючи формальний стиль та вічливість мовлення в бізнес-контексті.

Також в українському перекладі немає прямого еквіваленту до виразу «致敬», українською мовою можна використовувати вирази "з повагою" чи "з найкращими побажаннями."

Вираз "商祺" (shāngqí) в китайському листі є формальним заключним побажанням, яке можна відтворити на українську мову як "Бажаємо успіху у справах" або "Бажаємо процвітання в бізнесі." Це вираз вічливості та поваги, який використовується у заключенні офіційних листів у китайській культурі. Український відповідник може бути використаний для вираження вічливості та побажань успіху в бізнесі на закінчення листа чи електронного повідомлення. В цьому перекладі присутнє додавання слів.

У листі використано фрази, що виражають наміри співпраці та побажання для майбутнього співробітництва, такі як "认为," "具有," та "将承担," які адекватно відтворюються в українському перекладі.

Третій діловий лист

公司:

由于我方项目的需求,特邀请贵公司专业顾问人员对我方项目进行实地考察,届时将与贵公司商议 双方合作事宜。

考察日期:_____

考察人数:____

考察内容:____

所有考察费用由我方负担,考察人员的住宿条件将不低于三星级酒店的标准。

我方联系人:____

联系方式:____

请贵方予以确认并回复。

单位负责人签字:____

单位公章:____

年月日:____

Лексична трансформація:

У китайському листі використовуються специфічні терміни, такі як "合作事宜" (hézuò shìyí), що перекладається як "співпрацеві питання". Український еквівалент може використовувати інші слова, наприклад, "аспекти співпраці" чи "питання співпраці". Це змінюється залежно від контексту та стилю тексту.

Граматична трансформація:

У китайському реченні може бути специфічна граматична конструкція, яку необхідно перетворити для відповідності українському синтаксису. Наприклад, "我方将承担本次商务考察的全部费用" (wǒfāng jiāng chéngdān běncì shāngwù kǎochá de quánbù fèiyòng) може бути перекладено як "Наша компанія покриє всі витрати на цей комерційний візит".

Синтаксична трансформація:

У китайському мовленні можуть відсутні сполучники чи вживатися звороти, які в українській мові потребують додаткових словесних зв'язків. Наприклад, "与贵公司商议 双方合作事宜" (yǔ guì gōngsī shāngyì shuāngfāng hézuò shìyí) може бути перекладено як "порадитися з вашою компанією стосовно питань співпраці".

"特邀请" (tè yāoqǐng) є безеквівалентним українською мовою, оскільки немає прямого відповідника цьому виразу. Однак можна використовувати описовий

переклад, який вказує на важливість чи особливість запрошення, наприклад, "особисте запрошення" або "запрошення з особливим запрошенням". Українська мова не має точного еквіваленту для кожного виразу в іншій мові, іноді використання описових виразів є оптимальним способом передачі сенсу без зміни його значення "实地考察" (shídì kǎochá) в китайській мові означає "перевірити на місці". Цей термін вказує на фізичний візит до певного місця з метою здійснення огляду, вивчення умов чи проведення інспекції в реальних умовах. Цей вираз є безеквівалентним українською мовою, оскільки немає одного точного виразу, який би повністю відображав його значення. Описові вирази, такі як "відвідання нашого підприємства для інспекції" або "проведення огляду на місці", можуть бути використані для передачі сенсу цього терміну в українському тексті.

"考察费用" (kǎochá fèiyòng): Цей вираз означає "витрати на інспекцію" або "витрати на огляд". У перекладі цей термін можна передати як "витрати, пов'язані з інспекцією". Цей термін вказує на грошові витрати, пов'язані з фізичним візитом чи оглядом певного місця, які зазвичай покриває та оплачує організація чи компанія, яка проводить інспекцію чи огляд.

"联系人" (liánxì rén) в китайській мові перекладається як "контактна особа". Це вираз означає особу або представника компанії, яка відповідає за зв'язок і спілкування з іншими компаніями чи особами в рамках бізнес-відносин. Український варіант перекладу такого виразу – "представник компанії".

Фраза "请贵方予以确认并回复" (qǐng guì fāng yǐ yǐ quèrèn bìng huífù) в китайській мові виражає прохання або запит до іншої сторони про підтвердження та відповідь на питання чи пропозицію. Українська мова не має точного еквіваленту для цього виразу в такому контексті. Однак це може бути перекладено як "будь ласка, підтвердіть та дайте відповідь" або "прошу надати підтвердження та відповідь". Це описує певний рівень офіційності та ввічливості у виразі ділових побажань у китайському контексті, який може бути важко точно відтворити в українській мові без використання додаткових виразів.

Четвертий діловий лист

__公司:

贵方有关保险事宜的 20__年__月__日来函知悉，特邮件函告如下：

一、综合险。在没有得到我们顾客的明确指示的情况下，我们一般投保水渍险和战争险。如贵方愿投保综合险，我方可以稍高的保费代保此险。

二、破碎险。破碎险是一种特别保险，需收取额外保费。该险现行保险费率为 2%，损失只赔超过 5% 的部分。

三、保险金额。我方注意到贵方欲为装运给贵方的货物按发票金额另加 10% 投保，我方当照此办理。

我方希望上述答复将满足贵方的要求，并等候贵方的答复。

__公司

年__月__日

У даному китайському листі можна виокремити кілька трансформацій, які необхідні для зрозумілого та природного відтворення тексту українською мовою:

Лексична трансформація:

У листі оригінальною мовою використовуються специфічні терміни стосовно видів страхування, наприклад, "综合险" (zōnghé xiǎn) – "комплексне страхування" та "破碎险" (pòsuì xiǎn) – "страхування від розбиття". Український еквівалент може використовувати інші терміни для точного відображення значення, наприклад, "комплексне страхування" та "страхування від пошкодження".

Синтаксична трансформація:

"请贵公司法人代表收到本邀请函后，派代表赴我公司作商务考察并就实质性框架合作进行洽谈" (qǐng guì gōngsī fǎrén dàibiǎo shōudào běn yāoqǐng hán hòu, pài dàibiǎo fù wǒ gōngsī zuò shāngwù kǎochá bìng jiù shízhìxìng kuàngjià hézuò jìnxíng qiātán) – "просимо представника вашої компанії після отримання цього запрошення вислати представника до нашої компанії для проведення бізнес-візиту та переговорів щодо конкретних рамок співпраці".

Синтаксична трансформація в даному реченні проявляється в перерозподілі частин речення та зміні порядку слів для забезпечення зрозумілості та логічності тексту українському читачеві. У китайській мові додаткові деталі та вказівки можуть розташовуватися в іншому порядку порівняно з українською.

В оригінальному реченні китайської мови (请贵公司法人代表收到本邀请函后, 派代表赴我公司作商务考察并就实质性框架合作进行洽谈), фрази, що вказують на послідовність подій ("收到本邀请函后" – "після отримання цього запрошення") та конкретні кроки, які потрібно вжити ("派代表赴我公司作商务考察并就实质性框架合作进行洽谈" – "вислати представника до нашої компанії для проведення бізнес-візиту та переговорів щодо конкретних рамок співпраці"), переформульовані та перегруповані, щоб відтінити послідовність подій та дії відправника і отримувача листа.

Термін "贵方" (guìfāng) у китайській мові може мати декілька перекладів українською мовою, в залежності від контексту. Це може бути перекладено як "ваша компанія", "ви як представник компанії", "ви" або "ваша сторона", залежно від ситуації та відносин між відправником листа та отримувачем. Цей термін є безеквівалентним, тому що немає прямого еквіваленту в українській мові, адже 贵 перекладається як дорогий або дорогоцінний. Термін перекладений за принципом еквівалентності.

3.2 Принципи та стратегії усного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому спілкуванні (на матеріалі текстів перемовин)

У сфері усного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому спілкуванні важливо дотримуватися кількох ключових принципів та стратегій. Перший принцип – адекватність та точність перекладу вимагає передачі точного смислу та ввічливого висловлення оригіналу. Це досягається вибором відповідних слів та висловів, які відтіняють ввічливий тон оригіналу.

Другий принцип – контекстуальний розбір, який підкреслює важливість розуміння контексту та ситуації для точного вибору висловів. Уважний аналіз контексту дає змогу вірно передати ввічливі вислови, що відображають наміри та тон оригіналу. Паралельно з цим, стратегія активного слухання та спілкування з учасниками перемовин є ключовою, оскільки дозволяє згаджувати переклад з потребами та очікуваннями учасників.

Третій принцип врахування культурних відмінностей – передбачає збереження ввічливого стилю, специфічного для китайської мови, у перекладі. Врахування культурних норм та конвенцій допомагає уникнути непорозумінь та неприязностей під час спілкування.

Усний переклад безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому спілкуванні вимагає від перекладача високої професійності, врахування культурних особливостей та навичок ефективної комунікації. Ці принципи та стратегії сприяють успішному та ввічливому спілкуванню під час ділових перемовин.

Наведемо приклади усного перекладу:

Перший текст усного ділового спілкування (переговори).

(广州贸易交易会上,一位西班牙购买商汤姆·罗伯茨在一个真丝刺绣衬衣展台前询问价格) (Guǎngzhōu mào yì jiāo yì huì shàng, yī wèi xībānyá gòumǎi shāng tāngmǔ·luōbó cí zài yī gè zhēnsī cìxiù chèn yī zhǎntái qián xúnwèn jiàgé)

罗伯茨:早晨好。我叫汤姆·罗伯茨。我对你们的真丝刺绣衬衣特别感兴趣。我看了你们的展品和目录,很吸引人。(Luōbó cí: Zǎochén hǎo. Wǒ jiào tāngmǔ·luōbó cí. Wǒ duì nǐmen de zhēnsī cìxiù chèn yī tèbié gǎn xìngqù. Wǒ kànle nǐmen de zhǎnpǐn hé mùlù, hěn xīyǐn rén.) Доброго ранку. Мене звати Том Робертс. Мене особливо цікавлять ваші шовкові вишиванки. Я переглянув ваші виставки та каталог, дуже зацікавився (або дуже захоплююче).

При перекладі цього речення ми застосували еквівалентність за змістом та перефразування, для кращої передачі сенчу речення. Наведемо приклади:

Еквівалентність за змістом: "早晨好" (zǎochén hǎo) перекладено як "доброго ранку". Українська мова може використовувати аналогічний вираз "доброго ранку", але він може бути менш формальним у контексті розмови.

Перефразування: Збережено загальний тон вітання, але переформульовано для природньої зрозумілості українською мовою.

Еквівалентність за змістом: "真丝刺绣衬衣" (zhēnsī cìxiù chènuyī) перекладено як "шовкові вишивані сорочки".

Перефразування: Використано українські слова для опису предмета одягу, який близький за смислом до оригіналу.

原文: 我看了你们的展品和目录,很吸引人。

Переклад: Я переглянув ваші виставкові експонати та каталог, дуже зацікавлений.

Еквівалентність за змістом: "很吸引人" (hěn xīyǐnrén) перекладено як "дуже зацікавлений".

Перефразування: Збережено сенс цікавості, але використано зрозумілі українські вирази.

Ці приклади показують використання різних стратегій перекладу для передачі смислу оригінального тексту на українську мову, забезпечуючи при цьому належну вірність оригіналу та зрозумілість українською мовою.

业务员:您对我们的产品有兴趣,我很高兴。(Yèwù yuán: Nín duì wǒmen de chǎnpǐn yǒu xìngqù, wǒ hěn gāoxìng.) Продавець: Я радий, що ви зацікавилися нашою продукцією. У цьому реченні слово "业务员" (yèwùyuán) може бути складним для перекладу, оскільки воно означає "представник з продажів" чи "торговий агент", але може використовуватися в різних контекстах. Також, вираз "有兴趣" (yǒu xìngqù) означає "цікавитися" чи "бути зацікавленим". У цьому контексті важливо передати цікавість або зацікавленість продуктами.

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Перифразування: Використання інших слів або виразів для передачі значення слова "业务员". Наприклад, можна сказати "представник з компанії" або "співробітник відділу продажів".

Еквівалентність за смислом: Знаходження слів або виразів українською, які відображають схоже значення "有兴趣" (цікавитися). Наприклад, "цікавитися продукцією" або "мати інтерес до продуктів".

Адаптація до контексту: Врахування контексту розмови та використання слів, які найкращим чином виражають інтенцію співрозмовника.

Активне слухання та адаптація: Активне слухання співрозмовника та швидке адаптування перекладу відповідно до виразів, які використовує співрозмовник у відповіді.

我们工厂生产的真丝刺 绣衬衣在北美、欧洲一些国家很有市场。(Wōmen gōngchǎng shēngchǎn de zhēnsī cìxiù chèn yī zài běiměi, ōuzhōu yǐ xiē guójiā hěn yǒu shìchǎng.) У нашій фабриці ми виготовляємо шовкові сорочки з вишивкою, які мають великий попит в деяких країнах Північної Америки та Європи. У цьому реченні слова "真丝刺绣衬衣" (zhēnsī cìxiù chèn yī) можуть бути складними для перекладу, оскільки це поєднання слів означає "шовкова вишивана сорочка". Крім того, вираз "在北美、欧洲一些国家很有市场" (zài běiměi, ōuzhōu yǐ xiē guójiā hěn yǒu shìchǎng) означає "має великий ринок в деяких країнах Північної Америки та Європи".

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Пояснення та Опис: Ми маємо пояснити, що це означає, використовуючи описові слова, наприклад, "шовкові сорочки з вишивкою".

Експлікація: Додавання додаткової інформації для зрозумілості, наприклад, "шовкові сорочки з вишивкою, які виробляються нашою фабрикою, мають великий попит у країнах Північної Америки та Європи".

Уточнення: Звернення до співрозмовника із запитаннями для отримання додаткової інформації, яка може допомогти у точному перекладі.

但我们还没有与西班牙的朋友们建立贸易关系。(Dàn wǒmen hái méiyǒu yǔ xībānyá de péngyǒumen jiànli màoùyì guānxì.) Але ми ще не встановили торгові зв'язки з нашими друзями з Іспанії.

У цьому реченні слова "贸易关系" (màoùyì guānxì) можуть бути складні для перекладу, оскільки це вираз означає "торгові відносини" чи "торгові зв'язки". Також, вираз "与西班牙的朋友们" (yǔ xībānyá de péngyǒumen) означає "з друзями з Іспанії".

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Переформулювання: Знаходження аналогічних виразів чи фраз для передачі значення "贸易关系". Наприклад, "встановлення торгових зв'язків" чи "налагодження торгових відносин".

Експлікація: Додавання додаткової інформації для зрозумілості, наприклад, "ми ще не встановили торгові відносини з нашими друзями з Іспанії".

Уточнення: Звернення до співрозмовника із запитаннями для отримання додаткової інформації, яка може допомогти у точному перекладі.

Адаптація до аудиторії: Персоналізація повідомлення для співрозмовника, зокрема вказівка на країну, з якою не встановлені торгові відносини (Іспанія).

罗伯茨:这儿的展品看上去和我们到的产品很相似。(Luōbócí: Zhè'ér de zhǎnpǐn kàn shàngqù hé wǒmen dào de chǎnpǐn hěn xiāngsì.) Виставкові продукти тут дуже схожі на ті, які нам потрібні.

У цьому реченні слово "展品" (zhǎnpǐn) може бути складним для перекладу, оскільки воно означає "виставкові експонати" чи "виставкові вироби". Також, вираз "看上去" (kàn shàngqù) означає "виглядає" чи "здається".

我的意思是,你们能根据特定规格加上吗?(Wǒ de yìsi shì, nǐmen néng gēnjù tèdìng guīgé jiā shàng ma?) Моя думка полягає в тому, чи можете ви врахувати конкретні технічні характеристики? або Чи можна врахувати вимоги щодо конкретних характеристик?

При перекладі речення ми застосували такі принципи та стратегії:

Експлікація: Пояснення терміну "特定规格" (конкретні технічні характеристики) та "加上" (додати) для забезпечення зрозумілості. Наприклад, "чи можете ви додати до цього за конкретними технічними характеристиками?".

Переформулювання: Використання схожих виразів чи фраз для передачі значення. Наприклад, "чи можна врахувати конкретні вимоги?".

Уточнення: Звернення до співрозмовника із запитаннями для отримання конкретних деталей щодо технічних характеристик.

Контекстуалізація: Включення запитання у конкретний контекст обговорення або проекту для кращого розуміння.

业务员:我们接受特殊规格的定单,可以生产不同式样和尺寸的刺绣 衬衣。
(Yèwù yuán: Wǒmen jiēshòu tèshū guīgé de dìngdān, kěyǐ shēngchǎn bùtóng shìyàng hé chīcùn de cìxiù chènuyī.) Представник з продажу: Ми приймаємо замовлення з особливими технічними характеристиками і можемо виробляти сорочки з вишивкою різних стилів і розмірів.)

У цьому реченні "特殊规格" (tèshū guīgé) означає "особливі технічні характеристики" чи "спеціальні стандарти", а "刺绣衬衣" (cìxiù chènuyī) - "сорочки з вишивкою".

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Експлікація: Пояснення термінів та понять, які можуть бути невідомі або неочевидні для українського співрозмовника, наприклад, "особливі технічні характеристики" і "сорочки з вишивкою".

Уточнення: Звернення до клієнта із запитаннями для отримання конкретних деталей щодо особливих вимог щодо виготовлення сорочок.

Демонстрація: Якщо можливо, показ візуальних зразків або фотографій продукції для кращого розуміння клієнтом, якої якості вони можуть очікувати.

Адаптація: Адаптація мови та стилю відповідно до аудиторії, з урахуванням їхнього фахового рівня та знань у галузі виробництва.

我们的衬衣质地轻柔,样式新颖,工艺细致,很受国外 用户的赞赏。(Wǒmen de chèn yī zhì dì qīng róu, yàng shì xīn yǐng, gōng yì xì zhì, hěn shòu guó wài yòng hù de zàn shǎng.)
 Це речення у китайській мові описує характеристики сорочок: Наші сорочки мають ніжний матеріал, новаторський стиль, деталізовану обробку та високу оцінку від користувачів з-за кордону.

Лексика, яка може бути складною для перекладу:

质地轻柔 (zhì dì qīng róu): "легкий та ніжний матеріал" - описує текстуру тканини сорочок.

样式新颖 (yàng shì xīn yǐng): "новаторський стиль" - вказує на модний та оригінальний дизайн сорочок.

工艺细致 (gōng yì xì zhì): "деталізована обробка" - означає уважний підхід до виробництва та деталей сорочок.

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Експлікація: Пояснення конкретних термінів, щоб передати відчуття легкості, стилю та деталізації сорочок.

Уточнення: Запитання до співрозмовника, щоб з'ясувати їхні вимоги чи очікування від сорочок.

Акцентуація: Звертання уваги на особливості продукції, які можуть бути особливо цікавими для клієнта.

Апеляція до почуттів: Підкреслення того, як висока якість сорочок може здійснити враження на користувачів.

罗伯茨: 这是询价单,希望你们能报西班牙巴塞罗那的最低到岸价。(Luō bó cí: Zhè shì xún jià dān, xī wàng nǐ men néng bào xī bānyá bāsèluōnà de zuì dī dào àn jià.) Це запит ціни, сподіваюся, ви зможете повідомити найнижчу ціну до складу в Барселоні, Іспанія.

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Експлікація: Пояснення специфічних термінів у запитанні, щоб зрозуміло передати його зміст.

Уточнення: Питання до співрозмовника, яке може включати в себе конкретні деталі запитання, наприклад, щодо вимог до доставки або інших умов.

Простота та Чіткість: Висловлення запитання просто та зрозуміло, щоб уникнути непорозумінь.

Підтвердження: Перевірка, чи зрозумів співрозмовник запитання та чи готовий відповісти на нього.

业务员:谢谢您的询价,罗伯茨先生。(Yèwù yuán: Xièxiè nín de xún jià, luōbócí xiānshēng.) Дякуємо вам за ваш запит, містере Робертс. У цьому реченні лексика не має складних термінів і може бути безпосередньо переведена на українську мову.

Принципи та стратегії усного перекладу включають:

Ввічливість: Вираз вдячності за запит відбиває ввічливий тон спілкування.

Точність: Переклад відображає точний зміст оригіналу без втрати інформації.

Культурний контекст: Уважне врахування культурних норм у формулюванні виразів вдячності.

能否告诉我们你方需要的数量,以便我们报价。(Néng fǒu gàosù wǒmen nǐ fāng xūyào de shùliàng, yǐbiàn wǒmen bàojià.) Вкажіть кількість яка Вам потрібна, щоб ми могли надати ціну.

Принципи та стратегії перекладу включають в себе кілька ключових аспектів, які сприяють точному і зрозумілому передаванню інформації з однієї мови на іншу. Ось кілька принципів та стратегій, які важливі для успішного перекладу:

Точність: Переклад повинен точно передавати зміст інформації без втрати значення чи додавання невірних елементів.

Збереження Змісту: Ми зберегли основний зміст та ідеї в оригіналі, уникаючи спотворень чи відхилень.

Граматична Вірність: Переклад повинен бути граматично правильним у цільовій мові, дотримуючись відповідних граматичних правил.

Стиль та Тон: Ми зробили переклад, який відповідає стилю та тону оригіналу, чи то формальному, чи неформальному, ввічливому чи діловому.

Контекст: Ми враховували контекст, у якому використовується текст, для правильного тлумачення українською мовою.

Вірність Культурному Контексту: Переклад повинен відображати культурні особливості та нюанси, що існують у джерелі, для забезпечення правильного розуміння в іншій культурі.

Консистентність: Переклад повинен бути консистентним, тобто використовувати однакові терміни та вирази для перекладу однакових термінів чи виразів у тексті.

罗伯茨:好吧,我会的。您能否给我个参考价? (Luōbóci: Hǎo ba, wǒ huì de. Nín néng fǒu gěi wǒ gè cānkǎo jià?) Робертс: Добре, я зрозумів. Чи можете ви надати мені приблизну ціну?

Принципи та стратегії перекладу, застосовані тут:

Збереження змісту: Відтворення змісту оригіналу без втрати інформації.

Ввічливість та тактовність: Переклад відображає ввічливий тон та професійний стиль спілкування.

Простота та чіткість: Переклад виразно та зрозуміло відображає оригінальне повідомлення.

Запитання та уточнення: Звернення до співрозмовника із запитанням для з'ясування конкретних деталей.

业务员:这是我们的到岸价格,您一定会发现这些价格还是很公道的。(Yèwù yuán: Zhè shì wǒmen de dào àn jiàgé, nín yīdìng huì fāxiàn zhèxiē jiàgé háishì hěn gōngdào de.) Це найнижча ціна, яку ми можемо запропонувати, Ви зможете запевнитися що ця ціна також є дуже вигідною.

Ми використали такі принципи та стратегії перекладу, що застосовуються:

Точність та вірність змісту: переклад передає точний зміст повідомлення без втрати значення.

Дотримання ввічливого тону. При перекладі ми врахували ввічливий тон, який вжито в оригінальному тексті, у перекладі.

Контекстуальний переклад: ми врахували контекст та загальний зміст для точності перекладу.

Залучення Читача: переклад створює ефект впевненості, спонукаючи читача звернути увагу на пропозицію.

罗伯茨:我想订 2,000 套真丝刺绣衬衣,要尽快供货。(Luōbóci: Wǒ xiǎng dìng 2,000 tào zhēnsī sīxiù chèn yī, yào jǐnkuài gōng huò.) Я хочу замовити 2 000 комплектів шовкових сорочок із вишивкою, будь ласка, забезпечте постачання якнайшвидше.

Ми застосували такі принципи перекладу:

Розширення Значення: ми розширили значення лексики, щоб передати суть. У цьому випадку "套" може бути перекладено як "комплект".

Дотримання Інтонації: Усний переклад повинен дотримуватись інтонації та емоційної виразності оригіналу для передачі відтінків мовлення.

不过,你们 能不能将价格稍微降一点? (Bùguò, nǐmen néng bùnéng jiāng jiàgé shāowéi xiáng yīdiǎn?) Ви не можете знизити ціну трошки?

Принципи та стратегії перекладу, що можуть бути застосовані:

Точність та вірність змісту: Переклад відображає точний зміст питання про зниження ціни.

Ввічливість: Запитання висловлене ввічливо, використовуючи "можете не можливо" для нейтральності.

Контекстуальний переклад: ми врахували контекст бартерних переговорів та тону спілкування для правильного відтворення ситуації.

Усний переклад вимагає врахування не тільки граматичних аспектів, але й відтінків мовлення, що відображають ввічливість та професійність у комунікації.

业务员:罗伯茨先生,这个价格是很优惠的,不能再低了。(Yèwù yuán: Luōbóci xiānshēng, zhège jiàgé shì hěn yōuhuì de, bùnéng zài dīle.) Представник з продажу: Містер Робертс, ціна вже дуже вигідна і не може бути ще нижчою.

Принципи та стратегії перекладу, що можуть бути застосовані:

Точність та чіткість: переклад точно відображає повідомлення оригіналу без втрати значення.

Професіоналізм: Вираз "很优惠的" (дуже вигідна) зберігається для підкреслення вигідності пропозиції.

Збереження тону: тон повідомлення залишається ввічливим та професійним у перекладі.

Цей переклад передає відповідь на запитання містера Робертса та відзначає вигідність пропозиції, підтверджуючи, що ціна вже є дуже вигідною.

由于我们的产品质量好,这个价格在国内外都可接受。(Yóuyú wǒmen de chǎnpǐn zhí liàng hǎo, zhège jiàgé zài guónèi wài dōu kě jiēshòu.) Через високу якість наших товарів, ціна є прийнятною як в межах країни, так і за її межами.

Принципи та стратегії перекладу:

Точність та чіткість: Переклад відображає основну ідею оригіналу без втрати значення.

Відтворення аргументації: За допомогою перекладу передається логіка аргументації щодо високої якості товарів та прийнятною ціни.

Збереження логічної зв'язності: Переклад відтворює логічний зв'язок між якістю товару і прийнятною ціною.

У цьому випадку переклад вірно передає важливий аспект оригінального тексту - зв'язок між якістю продукції та прийнятною ціною, який робить пропозицію конкурентоспроможною як внутрішньо, так і на міжнародному ринку.

У наданому нами тексті про ділове спілкування в китайському контексті можна виявити кілька методів перекладу:

Метод лексичного перекладу (Literal Translation): Цей метод полягає у найближчому перенесенні слів та виразів з оригіналу без значних змін чи адаптацій. Він дотримується структури та граматики оригіналу. Наприклад, фраза "早上好。我叫汤姆·罗伯茨。" перекладається як "Доброго ранку. Мене звуть Том Робертс."

Метод пояснення (Explanatory Translation): Цей метод включає додавання пояснень, щоб передати сенс чи контекст оригінального виразу. Наприклад, фраза "您对我们的产品有兴趣,我很高兴。" може бути перекладена як "Ви зацікавлені в наших продуктах, і я радий за це."

Метод транскрипції (Transliteration): Цей метод полягає в перенесенні слова чи виразу з оригінальної мови в літери або символи іншої мови, щоб зберегти звучання. Наприклад, "广州贸易交易会上" транскрибується як "Guǎngzhōu Màoùyì Jiāoyì Huì Shàng."

Метод адаптації (Adaptation): Цей метод включає зміни в оригінальному виразі для кращого відображення культурних, соціальних чи інших контекстуальних особливостей мови перекладу. Наприклад, "听你这样说我很高兴。" може бути адаптована як "Я дуже радий, що ви це говорите."

Кожен з цих методів має свої унікальні особливості і застосовується в залежності від вимог перекладу та специфіки тексту.

Наступний

приклад

(杜邦先生正从一个中国供应商刘先生那里订购羊绒衫。)

杜邦:我方想订购 3,000 件这种羊绒毛衣。

刘先生:很抱歉。羊绒毛衣是我方畅销货,每年销售得特别快。恐怕我们难以满足贵方要求。

杜邦:我们是你们的老客户,请在供货方面给我们一些优待。

刘先生:好吧,按规定,我们只供给每位客户 1,000 件,但我破例给您 2,000 件,我已经尽全力了。

(因为总部认为价格过高,杜邦先生又回来和供应商刘先生商量价格。)

刘先生:下午好,杜邦先生。欢迎您再次来到我们办公室。

杜邦:下午好,刘先生。我昨天把你方报价传真给我们总部,总部认为价格难以接受,比去年的价格高出了 12%。我认为我们双方都需要让步以便达成协议。

刘先生:很高兴你乐意与我们做生意。但我们的成本价上涨了很多,我只能给你让到 10%。我方的优质羊绒衫按这个低价 肯定会在你方市场畅销。

杜邦:即使 10% 还是高。看在我方是你们的老客户,而且订量又大, 这次是 2,000 件,比上次多出 500 件,价格降至 8% 如何?

刘先生:我们不能减这么多。如果您同意,9% 也许可以。

杜邦:好吧。我同意。

刘先生:这是我们给的最低价了。好吧,那么我们给你方最低报价: 每件羊毛衫 40 美元。我们将分批交货。6 月份 1,000 件,7 月和 8 月份分别 500 件。行吗?

杜邦:我们接受。

刘先生:您能肯定每次发货前 30 天将信用证开达我方吗?

杜邦:我会亲自处理此事。

刘先生:今天下午很有收获,不是吗?

杜邦:是的,很有收获。谢谢您的合作。我们将来会更多定货的。

В цьому тексті виявляються кілька принципів та стратегій усного перекладу:

Принцип Еквівалентності (Equivalence): Ми знайшли еквівалентні вирази та фрази, які максимально передають зміст оригіналу, зберігаючи при цьому природний тон та стиль мови. Оригінал: 我方想订购 3,000 件这种羊绒毛衣。Переклад: Ми б хотіли замовити 3 000 штук цих вовняних светрів.

Принцип Контекстуальної Інтерпретації (Contextual Interpretation) виражається через уважне врахування не лише буквального значення слів, а й їхнього контексту в реченні та ширших умов тексту. Перекладач повинен розуміти, до якої сфери, продукції чи послуг звертається текст, і використовувати відповідну термінологію та виразні засоби для передачі цього контексту у перекладі. Наприклад, у вищенаведених прикладах перекладач враховує контекст замовлення товарів та послуг, використовуючи відповідні терміни для сфери бізнесу і торгівлі.

Оригінал: 我们需要一批高质量的钢铁原材料, 以便我们的生产线不会中断。

Переклад: Нам потрібна партія високоякісної сировини зі сталі, щоб уникнути перерв у наших виробничих лініях.

Оригінал: 请提供最新款式的手机目录和价格表。

Переклад: Будь ласка, надайте каталог та прайс-лист на останні моделі мобільних телефонів.

Оригінал: 我们计划扩大我们的物流业务，需要合作伙伴提供快速、可靠的运输服务。

Переклад: Ми плануємо розширити наші логістичні послуги і потребуємо швидких та надійних транспортних послуг від співпрацівників.

Оригінал: 请确保所提供的原材料符合国家标准和质量要求。

Переклад: Будь ласка, переконайтеся, що надана сировина відповідає національним стандартам та вимогам якості.

Оригінал: 我们的客户需要定制的解决方案，以满足他们独特的业务需求。

Переклад: Наші клієнти потребують індивідуальних рішень, які задовольняють їх унікальні бізнес-потреби. Стратегія Ввічливості та Звертання (Politeness and Address):

Оригінал: 杜邦先生: 我方想订购 3,000 件这种羊绒毛衣。

Переклад: Пане Дюбон, ми б хотіли замовити 3 000 штук цих вовняних светрів.

Стратегія Передачі Технічних Деталей (Technical Detail Transfer):

Оригінал: 您能肯定每次发货前 30 天将信用证开达我方吗?

Переклад: Ви можете підтвердити, що кожного разу перед поставкою ви відправите нам кредитний лист за 30 днів?

Принцип Контекстуальної Інтерпретації (Contextual Interpretation) виражається через уважне врахування не лише буквального значення слів, а й їхнього контексту в реченні та ширших умов тексту. Перекладач повинен розуміти, до якої сфери, продукції чи послуг звертається текст, і використовувати відповідну термінологію та виразні засоби для передачі цього контексту у перекладі. Наприклад, у вищенаведених прикладах перекладач враховує контекст замовлення товарів та послуг, використовуючи відповідні терміни для сфери бізнесу і торгівлі.

Приклад

Усне перекладення безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому спілкуванні можна здійснити, дотримуючись декількох принципів та стратегій:

Ввічливе звернення: Усі спілкування розпочинаються з ввічливого звернення. Наприклад, у фразі "上次我们和竹田先生的会谈非常愉快" (Минулого разу наше спілкування з паном Джутхен було дуже приємним), "上次" (минулого разу) та "竹田先生" (пан Джутхен) вказують на ввічливе ставлення до співрозмовника.

Уважне слухання та підтвердження розуміння: Перекладач повинен уважно слухати співрозмовника, підтверджуючи своє розуміння звернень. Наприклад, у фразі "是的,我们已听了竹田的汇报,希望我们今天有更深入的发展" (Так, ми вже прослухали звіт пана Джутхен і сподіваємося, що сьогодні ми можемо домовитися глибше), "是的" (так) вказує на підтвердження розуміння та ввічливий відгук.

Уважне врахування контексту: Перекладач повинен бути уважним до контексту ситуації та відповідно вибирати відповідні вирази. Наприклад, у фразі "关于利润,就按上次洽谈所说的那样,根据出资的比例分配吧" (Щодо прибутку, давайте розподілимо його відповідно до того, що було вже обговорено минулого разу), "根据出资的比例分配" (розподілити відповідно до пропорції вкладу) вказує на уважний аналіз та слідування попереднім домовленостям.

Дипломатичні вислови та компроміс: У спілкуванні часто використовуються вирази, які вказують на готовність до компромісу та співпраці. Наприклад, у фразі "这一点我们回去向董事会汇报研究后再决定吧" (Щодо цього питання, давайте повернемося, подамо звіт на засіданні ради директорів та приймемо рішення після обговорення) вказує на готовність обговорити питання та прийняти колективне рішення.

Посилання на законодавство: У фразі "《中外合资经营企业法》中有规定:“争议的解决均需遵循中国法律,在不能解决之时,则委托仲裁机构来调停。”我方认为应遵照这条法律来执行" (У Законі про спільні підприємства в Китаї передбачено:

"Вирішення спорів повинно відбуватися відповідно до законодавства Китаю, і, у разі неможливості вирішення, звертатися до арбітражних органів для посередництва". Ми вважаємо, що слід дотримуватися цього закону), "我方认为应遵照这条法律来执行" (Ми вважаємо, що слід дотримуватися цього закону) підкреслюється важливість дотримання законодавства та правил у вирішенні спорів.

Дипломатичні вислови та гнучкість: У фразі "我方更愿意以日本法律为标准法, 这一点我们要坚持" (Ми більше за все бажаємо використовувати японське законодавство як стандарт, і це ми плануємо дотримуватися), "这一点我们要坚持" (це ми плануємо дотримуватися) вказує на готовність до впровадження компромісу та пошуку рішення, яке задовольнить обидві сторони.

Пошук компромісу та зворотний зв'язок: У фразі "关于标准法和合资期限问题, 等你们研究了以后再谈。下一次的会谈时间, 看情况, 我们再联系决定吧" (Щодо питань стандартів та термінів спільної діяльності, давайте обговоримо їх після вивчення вами. Щодо часу наступних переговорів, давайте з'ясуємо ситуацію та потім зв'яжемося для прийняття рішення), "等你们研究了以后再谈" (після вашого вивчення) та "看情况, 我们再联系决定吧" (дивимось на обставини та зв'яжемося для прийняття рішення) вказується на гнучкість та готовність дочекатися відповіді з іншої сторони.

Приклад

日本山下电工企业集团代表团在完成上海的谈判后, 准备去北京与另一家中国公司洽谈业务, 代表团的竹田康夫打电话给航空公司预售处和宾馆服务台, 预订机票和宾馆。

航空公司: 您想要什么时间的?

竹田康夫: 你好。我是日本人, 姓竹田, 我想预订三张去北京的机票。

航空公司: 您想要什么时间的?

竹田康夫: 下星期二上午 10 点 30 分的 3215 航班。

航空公司: 对不起, 3215 航班的机票已经售完了。下午 1 点 20 分的 3225 航班还有空位。

竹田康夫:3225 航班到北京是几点?

航空公司:预计到达时间是下午 3 点 30 分。

竹田康夫:我们晚上 7 点有安排,应该来得及。 那就订这次航班票价多少?

航空公司:每张 680 元。请告诉我您的姓名、护照号码、送票地址和电话号码。

竹 田 康 夫 : 好 的 。

При перекладі цього тексту застосовані:

Дослівний переклад:

Оригінал: 下星期二上午 10 点 30 分的 3215 航班。

Переклад: Вівторок, 10:30 ранку, рейс 3215.

Обґрунтування: Дотримано дослівності тексту, що передає точний час та номер рейсу.

Принцип контекстуальної інтерпретації:

Оригінал: 3225 航班到北京是几点?

Переклад: О котрій годині призначено рейс 3225 до Пекіну?

Обґрунтування: Український переклад враховує контекст запитання та забезпечує логічність розмови.

Принцип ввічливості та форми:

Оригінал: 请告诉我您的姓名、护照号码、送票地址和电话号码。

Переклад: Будь ласка, назвіть мені ваше ім'я, номер паспорта, адресу для доставки квитків та номер телефону.

Обґрунтування: Використано ввічливу форму виразу "Будь ласка", що є властивим діловому спілкуванню.

Принцип врахування культурних особливостей:

Оригінал: 我是日本人,姓竹田。

Переклад: Я японець за походженням, прізвище Такеда.

Обґрунтування: Збережено національну приналежність та вжито відповідний вираз для вираження привітання.

Принцип врахування нюансів мови:

Оригінал: 我们晚上 7 点有安排,应该来得及。

Переклад: У нас є плани на 7 годин вечора, ми повинні встигнути.

Обґрунтування: Переклад передає відтінок у виразі "повинні встигнути", вказуючи на важливість та відповідальність за зустріч.

Ці приклади ілюструють застосування принципів перекладу в конкретних ситуаціях тексту ділового спілкування, забезпечуючи точність, логічність та ввічливість перекладу.

Приклад

宾馆服务台:您好。这里是长城宾馆。

竹田康夫:我想预订 10 月 22 日、23 日两天的房间。

宾馆服务台:请稍等,我查一下。没问题。请问您要标间还是单间?

竹田康夫:标间和单间各一间。一天多少钱?

宾馆服务台:标间是 688 元,单间是 588 元。含早餐。

竹田康夫:你们那儿交通方便吗?

宾馆服务台:很方便,步行到地铁一号线只要 3 分钟。您看怎么样?

竹田康夫:好。就订 10 月 22 日、23 日两天的房间。

宾馆服务台:谢谢。请告诉我您的姓名和电话号码。

竹田康夫:我姓竹田,叫竹田康夫。联系电话 1367984567。

У даному тексті застосовано кілька стратегій та принципів перекладу для відтворення ввічливого ділового спілкування:

Збереження Ввічливості та Формальності:

Перекладач зберігає ввічливість та формальний тон, що характерний для китайської мови, у виразах клієнта та готелю. Наприклад, використання форми "您" (ви) та "谢谢" (дякую) є виразом ввічливості.

Точність та Деталі:

Перекладач відтворює точні дати, ціни та інші деталі замовлення, щоб уникнути будь-яких непорозумінь між сторонами.

Адаптація до Культурних Особливостей:

Перекладач враховує культурні нюанси та стандарти ввічливості, які властиві китайському способу спілкування, і відтворює їх у відповідному контексті.

Правильний Вибір Лексики та Виразів:

Перекладач використовує відповідні китайські вирази та лексику, які виражають ввічливість та діловий стиль спілкування.

Контекстуальна Інтерпретація:

Перекладач враховує контекст ситуації та забезпечує логічну зв'язаність висловлювань, враховуючи специфіку бронювання готельних послуг.

Уважність до Деталей та Підтвердження:

Перекладач уважно відтворює уточнення клієнта щодо зручності транспортного доступу та інших деталей, а також акцентує на необхідності підтвердження інформації.

Ці стратегії та принципи допомагають забезпечити точний, ввічливий та зрозумілий переклад тексту, що важливо в діловому спілкуванні в готельній сфері.

Висновки до 3 розділу

Дослідження принципів перекладу ввічливих виразів у китайському діловому листуванні та усному спілкуванні підкреслює важливість врахування культурних, соціальних та контекстуальних відмінностей між мовами. Перекладачі повинні мати глибоке розуміння культурних нюансів для того, щоб вивчити та відтворити відтінки ввічливості в мовленні.

Крім того, важливо враховувати структуру та формат ділових листів та текстів перемовин, оскільки ввічливі вирази можуть варіюватися в залежності від формальності та бізнес-контексту. Перекладач повинен зберігати логічну послідовність висловлювань та утримувати професійний тон у тексті.

Також слід звернути увагу на вживання відповідних титулів та форм ввічливості, оскільки вони можуть змінюватися в залежності від стосунків між

співрозмовниками. Забезпечення правильного перекладу ввічливих виразів є ключовим аспектом успішного ділового спілкування між китайськими та іншими партнерами.

Додатково важливо враховувати індивідуальні властивості та виразність мовців під час перекладу ввічливих виразів. Кожна особа може мати свої уподобання стосовно ступеня формальності та ввічливості у спілкуванні. Перекладач повинен бути чутливим до цих нюансів та намагатися відтворити індивідуальний стиль мовця.

Також важливо зазначити, що зрозумілість та чіткість перекладу є важливими аспектами ввічливого спілкування. Перекладач повинен використовувати вирази та структури мови, які зрозумілі для цільової аудиторії, щоб уникнути непорозумінь.

У кінцевому підсумку, успішний переклад ввічливих виразів у китайському діловому листуванні та усному спілкуванні вимагає від перекладача глибокого розуміння культурних та бізнес-особливостей, уваги до нюансів мови та урахування індивідуальних особливостей мовців. Тільки такий підхід може забезпечити ефективний та ввічливий обмін інформацією між сторонами у діловому середовищі.

ВИСНОВКИ

У процесі нашого дослідження було проведено комплексний аналіз особливостей безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі. У першому розділі магістерської роботи було розглянуто теоретичні засади ввічливості у міжкультурному діловому спілкуванні. Проаналізовано різноманітні аспекти ввічливості, такі як вирази поваги, прохання, вибачення, вирази подяки тощо, що є ключовими у діловому спілкуванні. Вивчено взаємозв'язок ввічливості з культурними нормами та відмінностями, а також з їх впливом на мовленнєві вирази та сприйняття їх у різних культурних середовищах.

Додатково розглянуто роль ввічливості в бізнесі, особливості ввічливого спілкування у ділових відносинах між країнами та їх вплив на успішність бізнес-переговорів та встановлення довгострокових партнерських відносин. Проаналізовано важливість відмінностей у використанні ввічливих виразів у китайській та українській мовах та їх вплив на ефективність комунікації в ділових сферах. Наприклад, «您贵姓?» є безеквівалентним виразом, так як 贵 дослівно перекладається як “дорогий, дорогоцінний”, але при перекладі ми замінили на “поважний”: “Як Ваше поважне прізвище?”.

Аналіз особливостей вживання ввічливих виразів у конкретних ситуаціях ділового спілкування, включаючи листування, телефонні розмови, проведення переговорів та інші типи взаємодії між бізнес-партнерами, ми зясували, що безеквівалентні фрази ввічливості використовуються в усіх типах ділового спілкування і можуть викликати труднощі при перекладі.

Ключову роль у встановленні теоретичного фундаменту для подальшого аналізу та дослідження безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі та їх перекладу відіграють принципи перекладу та урахування таких критеріїв, як адекватність та еквівалентність. Урахування цих аспектів дозволяє краще розуміти складнощі перекладу ввічливих виразів та забезпечити їхню належну інтерпретацію та передачу у текстах ділового спілкування.

Дослідження методологічних засад принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі дозволило нам здійснити структурний аналіз безеквівалентних фраз ввічливості та визначити їхні ключові компоненти у китайському тексті, що відображає взаємодію бізнес-партнерів. Ми дослідили контекстуальний аналіз, еквівалентність перекладу, соціокультурний аналіз, локалізація, дотримання формальності.

Проаналізовано принципи, прийоми та підходи до перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі, стратегії вибору еквівалентів та їхнє застосування в різних контекстах ділового спілкування, а також порівняльний аналіз китайських та українських ввічливих виразів для визначення найточніших та найефективніших способів їх перекладу підтвердив важливість вивчення принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі. Нами було доведено, що володіння українськими фразами ввічливості, що притаманні українській діловій мові дозволяє зробити процес перекладу більш ефективним.

Також, було досліджено вплив культурних відмінностей на сприйняття ввічливих фраз у діловому спілкуванні між китайськими та українськими партнерами. Аналіз відмінностей у вживанні ввічливих виразів у різних культурах дозволяє визначити ключові аспекти, які слід враховувати при перекладі для забезпечення адекватного розуміння та взаємодії між партнерами.

Крім того, розглянуті техніки усного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості на практиці, включаючи адаптацію перекладацьких стратегій до конкретних ситуацій ділового спілкування та сприяння ефективному взаєморозумінню між сторонами ділових відносин.

Доведено, що правильний підбір принципів перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому дискурсі сприятиме покращенню комунікативних навичок та взаєморозуміння у бізнес-спілкуванні між китайськими та українськими компаніями.

У третьому, практичному розділі нами вкремлено, принципи, стратегії та методи усного перекладу безеквівалентних фраз ввічливості в китайському діловому

спілкуванні, зокрема під час перемовин та переговорів, тобто усного ділового спілкування. Зазначимо, що роль перекладача в забезпеченні адекватного сприйняття ввічливих виразів в обох мовах дуже відповідальна. На матеріалі текстів усних перемовин, які доступні на деяких бізнес-платформах та у відеороліках навчального характеру бізнес-китайської, з'ясовано найбільш ефективні та адекватні способи усного перекладу ввічливих фраз в реальних умовах. В нашому дослідженні були зазначені такі принципи перекладу: адекватність та точність перекладу, контекстуальний розбір та врахування культурних відмінностей.

Третій розділ важливий для визначення оптимальних принципів перекладу та навичок усного перекладу ввічливих фраз в китайському діловому спілкуванні. Його результати сприятимуть покращенню якості перекладів та сприянню більш ефективному та взаєморозумінню в діловому спілкуванні між китайськими та українськими бізнес-партнерами.

Отже, результати дослідження доводять важливість уважного відбору виразів ввічливості та правильного їх перекладу для забезпечення успішної комунікації в діловому середовищі між китайськими та українськими бізнес-партнерами. Наше дослідження робить крок до вирішення актуальної проблеми міжкультурного ділового спілкування та може внести вагому конрибуцію в галузь перекладознавства та міжкультурної комунікації. Серед перспектив подальших досліджень, можемо виділити, дослідження методів адекватного перекладу ввічливих фраз в китайському діловому дискурсі, дослідження особливостей перекладу безеквівалентних синтаксичних структур у китайському діловому спілкуванні та проблеми функціонування та перекладу веньянізмів у діловому дискурсі китайської мови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Абрамович, С.Д. (2004). *Мовленнєва комунікація*: підручн. Київ: Центр навчальної літератури.

Бацевич, Ф.С. (2004). *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ: Вид. центр “Академія”.

Білозерська, Л., Возненко, Н., Радецька, С. (2010). *Термінологія та переклад*: навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова книга.

Воробель, М.М. (2021). *Визначальні пріоритети та аспекти компетентнісно орієнтованого навчання і викладання іноземних мов*. Інноваційна педагогіка. Випуск 33. Т.2.. С.60–65.

Гах, Й. М. (2005). *Етика ділового спілкування*: навч. посіб. Київ: Центр навчальної літератури,

Дзюбак, Н. М. (2015). *Аспекти дослідження категорії ввічливості в сучасному мовознавстві*. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Київ: Видавничий центр Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова.

Єрмоленко, С.Я. (2001). *Українська мова*. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. Київ: Либідь.

Зусін, В.Я. (2005). *Етика та етикет ділового спілкування*: навч. пос. Київ: Центр навчальної літератури.

Глійчук, І. (2022). *Принципи і методи викладання китайської мови: на матеріалі китайсько-українських і українсько-китайських художніх перекладів*. Журнал Прикарпатського університету імені Василя Стефаника.

Кваснюк, Є. (2009). *Сприйняття і розуміння в міжособистісних відносинах українського та китайського народів*. Київ: КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 32-47.

Кіктенко, В.О. (2021). *Семантика і прагматика концепту ініціатива «Один пояс, один шлях»*. Китаєзнавчі дослідження.

Кірносорова, Н. (2007). *Система трансформацій в українському та китайському перекладознавстві*. Китайська цивілізація: традиції та сучасність: збірник статей. Київ. С. 43–46. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/31295>

Кочерган, М. П. (2010). *Загальне мовознавство*. Київ. Вид. центр: “Академія.

Крушельницька, О. В. (2003). *Методологія та організація наукових досліджень*: навчальний посібник для вузів. Київ : Кондор. С.189.

Лесько, О. Й., Прищак М. Д., Залюбівська О. Б. (2011). *Етика ділових відносин*: навчальний посібник. Вінниця : ВНТУ. С.74-77.

Ольховська, Н. С. (2018). *Специфіки тексту та стратегії перекладу*. URL: <https://nimfilmdpu.mozello.com/vseukranska-nternet-konferencja/perekladoznavstvo/params/post/1338438/>

Паламарчук, О.Л. (2011). *Українсько-китайський словник лінгвістичної термінології*. О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, Н.С. Ісаєва, Н.А.Кірносорова, М.В. Шевченко. Київ: ВПЦ “Київський університет”.

Палеха, Ю.І. (2004). *Ділові контакти з іноземними партнерами*. Навчальнопрактичний посібник для бізнесмена. Київ: Вид-во ЄУФІМБ. С.282.

Стоян, Т. А. (2004). *Діловий етикет: моральні цінності і культура поведінки бізнесмена: навч. посібник*. Київ: Центр навч. літератури. С.232.

Тимошенко, Н. Л. (2006). *Корпоративна культура: діловий етикет*. Навч.посібник. Київ: Знання. 391 с.

Тофтұл, М.Г. (2014). *Сучасний словник з етики*: Словник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка. С. 273.

Трубціна, В.І. (2011). *Конфуціанські цінності та їх вплив на формування змісту морального виховання в Китаї у ХХ ст*. Стаття. С.1

Українсько-китайський словник. (1990). Проф. Шупу Чен, Інститут лексикографії Хейлунцзянського університету. Пекін: Вид. Шан'у Іньшугуань.

Хміль, Ф.І. (2004). *Ділове спілкування: навч. Посібник для студ. вищ. навч.закл*. Київ: Академвидав.

Чайковська, О. В. (2007). *Функціонально-семантичні категорії дипломатичного дискурсу*. Нова філологія: збірник наукових праць. Запоріжжя: ЗНУ. Вип. 26.

Чернобай, Г.С., Чернобай С.О. (2007). *Основні проблеми перекладу безеквівалентної лексики*. Гуманітарний вісник. Серія іноземна філологія: Всеукр. збір наук. пр. Число 11: у двох томах. Черкаси : ЧДТУ. С.570.

Шевченко, О.М. (2011). *Основи ділової комунікації: китайська мова: навч.посіб*. Житомир: ЖДУ ім.І.Франка.

Braun, F. (1993). *Politeness in language - studies in its history, theory and practice*. Watts, RJ, Ide, S., Ehlich, K., F. Braun, Linguistics. Vol.31 (4). P.770-772.

Brown, P. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Use*. L., NY, etc.: CUP. P.345.

Byrne, Jody. (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Jody Byrne. Published by Springer, P.257.

Daniel, Z. Kadar, Yuling Pan. (2012). *Chinese 'face' and impoliteness*.

Fraser, B. (1990). *Perspectives on Politeness*. Journal of Pragmatics. № 14. P. 219-236.

Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation*. In Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts Ed. by P. Cole and J. L. Morgan. New York: Academic Press. P. 41–58.

Gu, Yueguo. (1990). *Politeness phenomena in modern Chinese*. Journal of Pragmatics 14, North-Holland. P.237-247.

Hann, M. (1992). *The Key to Technical Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

Hornng-Yi Lee. (2020). *Linguistic Politeness in the Chinese Language and Culture*. Theory and Practice in Language Studies.

Kadar, Gideon. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.

Kadar, Gideon. (1995). *Toury's Empiricism Version One: Review of Gideon Toury's In Search of a Theory of Translation*.

Longman dictionary of contemporary English (2009).: dictionary Pearson Longman. 2009. P.2082.

Oxford Dictionary (2010).: dictionary Franklin Electronics Publisher: Incorporated. P.1082.

Pinchuk, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*, London: Andre Deutsch.

Robins, L. (1988). *Confrontation and politeness strategies in physician-patient interactions*, L. Robins, F. Wolf Social Science & Medicine. P.217-221.

Seligman, D. Scott. (1999). *Chinese Business Etiquette*. Grand Central Publishing; Subsequent edition. P.282.

Thomas, A. (1985). *Interkultureller Austausch als interkulturelles Handeln*. P.287.

Toury, Gideon. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.

刘全花. (2011). *现代汉语礼貌研究*. 郑州.

刘凤枝, 王孝军. (1991). *话语语言学浅说*. 河南师范大学学报 (哲学社会科学版). № 4. 页 53–61.

商务电子邮件 <https://zhuanlan.zhihu.com/p/445265499>

商务信函 <https://zhuanlan.zhihu.com/p/116898794>

商务信函范文 <https://www.meizhang.com/xinhan/>

学术论文翻译原则 <https://www.editage.cn/sci-writing/2027/>

新华词典 (2004). 10 版. 北京: 商务印书馆.

汉语词典 <https://hanyu.dict.cn/>

现代汉语话语语言学. (1995). 上海教育出版社. № 4. 页 358–359.

翻译的原则和标准 <https://www.etogether.net/htm/translate/20190228/7041.html>

英文翻译的原则 https://www.sohu.com/a/365960054_100258794

裕树. (1995). *现代汉语话语语言学*. 上海教育出版社. № 4. 页 358–359.

中文商务信函范文 <https://www.diyifanwen.com/fanwen/gonghan/5126057.html>

权威翻译公司对于本地化翻译的原则

<http://www.doyotrans.com/?m=home&c=View&a=index&aid=12>

РЕЗЮМЕ

摘要

本文旨在研究将中国商务话语中的非等价礼貌短语翻译成乌克兰语的基本原则。

本硕士论文的目的是解释跨文化商务交流中的礼貌概念；说明汉语商务话语中礼貌用语的特殊性；分析汉语商务语言翻译的一般原则；详细描述对等礼貌用语进行结构分析的方法论基础；描述中文商务话语中对等礼貌用语的翻译原则、技巧和方法；研究中文商务信函中对等礼貌用语的翻译原则（以商务信函为基础）；分析中文商务交流中对等礼貌用语的解释原则和策略（以谈判文本为基础）。

使用了四封商务信函和五份口头谈判文本。

实际意义。我们的研究成果对未来的商务翻译人员和已经从事该领域翻译工作的人员都很有帮助，有助于改善和拓展商务领域的跨文化关系，使中乌两国代表在商务交流中进行更有效的沟通。我们的工作不仅旨在加深对非等值短语翻译问题的理解，而且具有重要的现实意义，因为成功解决这一问题将有助于建立和保持我国与中华人民共和国之间可持续的商务联系。我们的研究成果还可用于选修课的教学，如《汉语话语中的商务交流特点》、《商务翻译基础》以及翻译理论与实践课程。此外，我们的研究对从事商务翻译的专业翻译人员以及汉语专业的学生和教师也有帮助。研究结果应能拓展他们对将礼貌用语从汉语译成乌克兰语的原则、技巧和方法的认识。

理论意义。本硕士论文的理论意义在于深入分析和揭示了汉语商务话语中的非对等礼貌用语的翻译问题。通过在跨文化交际背景下对这些表达方式进行系统化和分析，本论文旨在改进翻译策略和对乌中两国商务交流中文化细微差别的理解。

本硕士论文全面分析了汉语商务话语中非等值礼貌用语的特殊性。第一章研究了跨文化商务交际中礼貌用语的理论基础，指出了汉语商务话语中礼貌用语的特殊性，明确了汉语商务语言翻译的一般原则。硕士论文第一章研究了跨文化商务交

际中的礼貌问题的理论基础。分析了礼貌的各个方面，如表达尊重、请求、道歉、表示感谢等，这些都是商务交际中的关键。研究了礼貌与文化规范和差异之间的关系，以及它们在不同文化环境中对语言表达及其感知的影响。

此外，还考虑了礼貌在商务中的作用、礼貌交流在国家间商务关系中的特殊性及其对商务谈判成功和建立长期伙伴关系的影响。本章还分析了汉语和乌克兰语在使用礼貌用语方面的差异及其对商务交流有效性的影响。

本章还讨论了在具体商务交流场合中使用礼貌用语的具体情况，包括书信往来、电话交谈、出席会议以及商务伙伴之间其他类型的互动。

本章为进一步分析和研究中国商务话语中的非对等礼貌用语及其翻译奠定了重要的理论基础。通过对这些方面的研究，我们可以更好地理解礼貌用语翻译的复杂性，并确保其在商务交流文本中的正确解释和传播。

硕士学位论文第二章论述了研究中国商务话语中对等礼貌用语翻译原则的方法论基础。我们对等效礼貌短语进行了结构分析，并在反映商业伙伴互动的中文文本中确定了其关键组成部分。

本节还分析了翻译中文商务话语中对等礼貌用语的原则、技巧和方法。本节还考虑了选择对等礼貌用语的策略及其在不同商务交流语境中的应用。对汉语和乌克兰语礼貌用语进行了比较分析，以确定最准确、最有效的翻译方法。

本章还探讨了文化差异对中国和乌克兰合作伙伴在商务交流中使用礼貌用语的影响。通过对不同文化中礼貌用语使用差异的分析，我们可以确定翻译时应考虑的关键方面，以确保合作伙伴之间的充分理解和互动。

此外，本章还讨论了在实践中解释非对等礼貌用语的技巧，包括根据具体商务交流情况调整翻译策略，促进双方有效的相互理解。

本章对于理解和实施中国商务话语中非对等礼貌用语的最有效翻译方法具有重要意义，有助于提高中乌企业在商务交流中的沟通技巧和相互理解。

硕士学位论文第三章根据对具体商务信函的分析，详细讨论了中国商务信函中非等价礼貌用语的翻译原则。研究了中国商务信函中常用的主要礼貌用语和礼节，并

确定了它们在乌克兰语中的对应词。考虑到信函的语境和风格，以及两种语言在礼貌交流方面的细微差别，对各种翻译方案进行了分析。

本章还讨论了在中国商务交流中，特别是在谈判和磋商过程中，翻译非对等礼貌用语的策略和方法。本章还研究了口译员与对话者之间的互动，以及口译员在确保充分理解两种语言的礼貌用语方面所起的作用。我们还考虑了在各种商务交流场合中的实际口译案例，从而找出在现实生活中口译礼貌用语的最有效、最适当的方法。

第三章对于确定中文商务交流中礼貌用语口译的最佳翻译策略和技巧具有重要意义。其结果将有助于提高翻译质量，促进中国和乌克兰商业伙伴在商务交流中更有效地相互理解。

因此，研究结果表明，谨慎选择礼貌用语及其正确翻译对于确保中国和乌克兰商业伙伴在商业环境中成功交流非常重要。本研究解决了跨文化交际中的一个紧迫问题，为翻译研究和跨文化交际领域做出了重要贡献。